

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
**«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Институт международного образования и языковой коммуникации
Специальность 45.05.01 «Перевод и переводоведение»
Кафедра иностранных языков

ДИПЛОМНАЯ РАБОТА

Тема работы	
Специальная лексика семантического поля <i>информационные технологии / information technology</i> в русском и английском языках	

УДК 811.161.1'255.2:004+811.111'255.2:004

Студент

Группа	ФИО	Подпись	Дата
12610	Нгуен Тхи Лан		

Руководитель

Должность	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
Профессор кафедры русского языка как иностранного НИ ТПУ	Щитова О.Г.	Доктор филологических наук		

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ:

Зав. кафедрой	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
Заведующий кафедрой иностранных языков ИМОЯК НИ ТПУ	Александров О.А.	Кандидат филологических наук, доцент		

Томск – 2016 г.

ЗАПЛАНИРОВАННЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ООП

Код результата	Результат обучения (выпускник должен быть готов)
<i>Профессиональные компетенции</i>	
P1	Способен к организации профессиональной деятельности в области перевода, межкультурной и технической коммуникации (руководствуясь принципами профессиональной этики и служебного этикета), самостоятельной оценке ее результатов и профессиональной адаптации в меняющихся производственных условиях, соблюдая требования правовых актов в области защиты государственной тайны и информационной безопасности, принятых требований метрологии и стандартизации, а также владея основными методами защиты производственного персонала и населения от возможных последствий аварий, катастроф, стихийных бедствий.
P2	Способен применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач, оперируя знаниями в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знаниями о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.
P3	Способен проводить лингвистический анализ дискурса на основе системных лингвистических знаний, распознавая лингвистические маркеры социальных отношений и речевой характеристики человека в ходе слухового или зрительного восприятия аутентичной речи независимо от особенностей произношения и канала передачи информации и т.п.
P4	Способен владеть устойчивыми навыками порождения речи (устной и письменной) на рабочих языках с учетом их фонетической организации, темпа, нормы, узуса и стиля языка, лингвистических маркеров социальных отношений, а также адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках.
P5	Способен качественно осуществлять письменный перевод (включая предпереводческий анализ текста), а также послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.
P6	Способен обеспечивать качественный устный перевод с использованием переводческой записи путем быстрого переключения с одного рабочего языка на другой.
P7	Способен применять основные методы, способы и средства получения, хранения, обработки информации, использовать компьютер как средство редактирования текстов на русском и иностранном языке, а также как средство дизайна и управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях с учетом требования информационной безопасности.
P8	Способен работать с материалами различных источников: находить, анализировать, систематизировать, интерпретировать информацию, обосновывать выводы, прогнозировать развитие ситуации и составлять аналитический отчет.

P9	Способен осуществлять поиск, анализировать и использовать теоретические положения современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения, а также выявлять причины дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия
P10	Способен владеть методологией и методикой научных исследований, используя в профессиональной деятельности понятийный аппарат философии и методологии науки, для проведения научных исследований, а также при осуществлении лингвопереводческого и лингвокультурологического анализа текста, учитывая основные параметры и тенденции социального, политического, экономического и культурного развития стран изучаемых языков.
Общекультурные компетенции	
P11	Способен осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач в соответствии с Конституцией РФ, руководствуясь принципами морально-нравственных и правовых норм, законности, патриотизма, профессиональной этики и служебного этикета.
P12	Способен анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, их движущие силы и исторические закономерности, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук, а также основы техники и технологий при решении профессиональных задач.
P13	Способен к работе в многонациональном коллективе, к кооперации с коллегами, в том числе и при выполнении междисциплинарных, инновационных проектов, способен в качестве руководителя подразделения, лидера группы сотрудников формировать цели команды, принимать организационно-управленческие решения в ситуациях риска и нести за них ответственность, владеть методами конструктивного разрешения конфликтных ситуаций.
P14	Способен логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, анализировать, критически осмысливать, готовить и редактировать тексты профессионального назначения, включая документы технической коммуникации, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии и участвовать в полемике.
P15	Способен к осуществлению образовательной и воспитательной деятельности, а также к самостоятельному обучению с применением методов и средств познания, обучения и самоконтроля для приобретения новых знаний и умений, для развития социальных и профессиональных компетенций, для изменения вида и характера своей профессиональной деятельности, а также повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья.

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
**«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Институт международного образования и языковой коммуникации
Направление подготовки (специальность) 035701 «Перевод и переводоведение»
Кафедра иностраннных языков

УТВЕРЖДАЮ:
Зав. кафедрой ИЯ ИМОЯК

О.А. Александров
(Подпись) (Дата) (Ф.И.О.)

ЗАДАНИЕ
на выполнение выпускной квалификационной работы

В форме:

дипломной работы

Студенту:

Группа	ФИО
12610	Нгуен Тхи Лан

Тема работы:

Специальная лексика семантического поля «Информационные технологии» / «Information technology» в русском и английском языках.

Утверждена приказом (дата, номер)

от 31.05.2016 № 4116/с

Срок сдачи студентом выполненной работы:

1 июня 2016 г.

ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ:

Исходные данные к работе

Курсовые работы «Жанровые особенности академических научных текстов технического дискурса», «Жанрово-стилистические особенности научных статей по электротехнике (на материале русского языка)».

Материалы словарей специальной терминологии, профессионального жаргона, иноязычной лексики русского и английского языков; данные Национального корпуса русского языка, тексты интернет-коммуникации.

Перечень подлежащих исследованию, проектированию и разработке вопросов	Аналитический обзор научной литературы по проблемам специальных номинативных единиц в сфере информационных технологий, лексики иноязычного происхождения, терминологии. Изучение терминологической номинации в русском и английском языках. Выявление особенностей специальной лексики в русском и английском языках. Формулирование выводов.
Перечень графического материала	Нет
Консультанты по разделам выпускной квалификационной работы: Нет	

Дата выдачи задания на выполнение выпускной квалификационной работы по линейному графику	
---	--

Задание выдал руководитель:

Должность	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
Профессор кафедры русского языка как иностранного	Щитова О.Г.	Доктор филологических наук		

Задание принял к исполнению студент:

Группа	ФИО	Подпись	Дата
12610	Нгуен Тхи Лан		

РЕФЕРАТ

Выпускная квалификационная работа: 99 с., 2 рис., 2 табл., 83 источника, 3 прил.

Ключевые слова: ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, СПЕЦИАЛЬНАЯ ЛЕКСИКА, ТЕРМИНЫ, ПРОФЕССИОНАЛИЗМЫ, ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ, ИСКОННАЯ И ИНОЯЗЫЧНАЯ ЛЕКСИКА, ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗМЫ, КАЛЬКИРОВАНИЕ, ВАРЬИРОВАНИЕ.

Объектом исследования является: специальная лексика (термины и профессионализмы) информационных технологий в русском и английском языках.

Цель работы – описание закономерностей и особенностей устройства специальной лексики семантического поля «Информационные технологии» / «Information technology» в русском и английском языках, осуществляемое в сравнительно-сопоставительном аспекте.

В результате исследования: выявлены семантические, генетические и функциональные особенности профессиональной лексики ИТ в русском и английском языках; построена модель лексико-семантического поля «Информационные технологии» / «Information technology»; определены особенности варьирования специальной лексики ИТ в русском и английском языке.

Основные конструктивные, технологические и технико-эксплуатационные характеристики: в работе нашли применение общенаучные исследовательские технологии в рамках описательного и компаративного методов-аспектов, а также частнонаучные лингвистические технологии – приемы полевого, контекстного анализов, лингвистического моделирования.

Степень внедрения: результаты исследования прошли апробацию на двух международных научных конференциях; за доклад на XX Международной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Наука и образование» (Томск, ТГПУ, 19 апреля 2016 г.) Нгуен Тхи Лан награждена дипломом I степени; имеется 5 опубликованных статей.

Область применения: в переводческой деятельности для технического перевода текстов сферы информационных технологий; в процессе преподавания учебных курсов по теории и практике перевода, при изучении терминологии сферы информационных технологий; в возможности использования материалов исследования в лексикографической практике для создания словаря неологизмов, уточнения словарных статей в переводных словарях в сфере информационных технологий.

Экономическая эффективность/значимость работы: владение специальной лексикой информационных технологий имеет экономическую значимость в процессе перевода текстов специальной направленности и в межкультурной коммуникации в профессиональной сфере.

В будущем планируется увеличение объема анализируемого материала путем анализа дополнительных сайтов сферы информационных технологий на русском и английском языках.

ABSTRACT

The graduate thesis consists of 99 pages, 2 pictures, 2 tables, 83 sources, 3 appendices.

Key words: information technology, special vocabulary, terms, professionalism, lexical-semantic field, native and foreign lexicon, internationalism, loan translation (calque), variation.

The object of the study: special vocabulary (terms, professionalism) of information technology in the Russian and English languages.

Objective: the description of regularities and peculiarities of special vocabulary in the semantic field "Information Technology" in the Russian and English languages in a comparative aspect.

Research outcomes: identifying semantic, genetic, and functional features of the IT special vocabularies in Russian and English; building the model of the lexical-semantic field "Information Technology" in the Russian and English languages; identifying special peculiarities of varying IT vocabulary in the Russian and English languages.

Basic constructive, technological, technical, and operational characteristics: general scientific research technologies as well as computational linguistics and language technologies (field techniques, contextual analysis, linguistic modelling) have been used in descriptive and comparative methods and aspects.

The degree of implementation: the results of the research have been presented at two international scientific conferences; for the report at the XX International conference of students, postgraduate students and young scholars "Science and Education" (Tomsk State Pedagogical University, April 19, 2016), Nguyen Thi Lan was awarded the first degree diploma; 5 articles have been published.

Theoretical and practical significance: the material and the summary of the work can be used in the technical translation of information technology texts; in teaching courses on theory and practice of information technology translation, when investigating the terminology of the field as well as for creating a dictionary of information technology neologisms.

Economic-effectiveness / the value of the work: the possession of the special information technology vocabulary plays an important role in economics in the course of translation and has a special focus on intercultural communication in the professional sphere.

Prospects for further research: in the future we are going to improve the quantity of these materials by analyzing additional information technology sites in the Russian and English languages.

Оглавление

Сокращения.....	9
Введение.....	10
1. Теоретические основы изучения специальной лексики семантического поля «Информационные технологии» в сопоставительном аспекте.....	15
1.1. Специальная лексика (терминология и профессионализмы)	15
1.2. Понятие лексико-семантического поля	22
1.3. Исконная и иноязычная лексика	25
1.4. Варьирование.....	27
Выводы по первой главе.....	30
2. Специальная лексика семантического поля «Информационные технологии»/ «Information technology» в русском и английском языках.....	32
2.1. Моделирование лексико-семантического поля «Информационные технологии» / «Information technology» в русском и английском языках....	32
2.2. Специальная лексика сферы информационных технологий с точки зрения происхождения	49
2.3. Варьирование специальной лексики информационных технологий в русском и английском языках.....	67
Выводы по второй главе.....	82
Заключение	86
Список публикаций Нгуен Тхи Лан.....	90
Список использованных источников	91
Приложение А. Специальная лексика семантического поля информационные технологии / information technology с точки зрения происхождения	100
Приложение Б. Варьирование специальной лексики информационных технологий в русском и английском языках	101
Приложение В. Лексико-семантическое поле «Информационные технологии» / «Information technology»	102
Диск.....	на обороте обложки

СОКРАЩЕНИЯ

англ.	английский
вьет.	вьетнамский
греч.	греческое
др.-англ.	древнеанглийский
жарг.	жаргонизм, жаргонное
и.-е.	индоевропейский
ИТ	информационные технологии
лат.	латинский
ЛСГ	лексико-семантическая группа
ЛСП	лексико-семантическое поле
ЛСПг	лексико-семантическая подгруппа
нем.	немецкий
пр.-герм.	протогерманский
прост.	просторечное
разг.	разговорный речь
рус.	русский
ср.-франц.	среднефранцузский
ст.-франц.	старофранцузский
терм.	термин
франц.	французский
IT	information technology

ВВЕДЕНИЕ

В последние годы в языкознании наблюдается возрастающий интерес к изучению специальной лексики отдельных областей знания: от экономики и политики до технологии и энергетики. Информационные технологии, несомненно, являются одной из важнейших областей деятельности человека. Именно поэтому материалы, посвященные информационным технологиям, как объект лингвистического исследования представляют интерес с точки зрения понимания профессионального текста, призванного сыграть определенную роль в развитии общества.

В данной работе под термином «Информационная технология» подразумеваются слова, обозначающие все области создания, передачи, хранения, и восприятия информации, управления и обработки данных, с применением вычислительной техники [42. С. 52].

В настоящее время информационные технологии занимают уникальное положение в современном обществе. Информационные технологии значительно расширяют возможности использования информационных ресурсов не только в различных отраслях промышленности, а также в культуре, образовании и обществе.

Актуальность изучения профессиональной лексики в том числе и терминологии информационных технологий обусловлена тем, что данные языковые единицы «обслуживают» важную сферу деятельности современного человека, постоянно пополняются новыми элементами, взаимодействуют с ранее освоенными и постепенно проникают в лексическое ядро русского языка.

Вопрос о специальной лексике с точки зрения происхождения и функционально-стилистических особенностей получил отражение в лингвистических работах.

Изучением проблемы терминологии занимались многие учёные, такие как В.В. Виноградов, Г.О. Винокур, А.С. Герд, С.В. Гринев-Гриневич, В.·Дорот, Э.К. Дрезен, Н.Г. Комлев, Л.П. Крысин, Д.С.·Лотте, Ф.·Новиков,

А.М. Розвезев, А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева Л.А. Шкатова, А. Kiyohide, M. Lackner, F. Masini и другие. Профессионализмам, жаргонной, арготической лексике уделяли внимание В.С. Елистратов, В.М. Мокиенко, Т.Г. Никитина и многие другие. Лексике компьютерного подъязыка и посвятили свои работы Р.В. Денико, Н.К. Еремина, Д.Х. Кадырбекова, О.Г. Щитова. Однако комплексные сопоставительные исследования специальной лексики ИТ в русском и английском языках отсутствуют.

Объект исследования – специальная лексика информационных технологий в русском и английском языках.

Предмет изучения – семантические, генетические и функциональные особенности специальной лексики в русском и английском языках.

Целью выпускной квалификационной работы является описание закономерностей и особенностей устройства специальной лексики семантического поля «Информационные технологии» в русском и английском языках, осуществляемое в сравнительно-сопоставительном аспекте.

Для достижения данной цели необходимо выполнить следующие **задачи**:

1) сформировать базу данных (корпус) специальной лексики информационных технологий в русском и английском языках;

2) построить модель семантического поля специальной лексики информационных технологий в русском и английском языках и сопоставить их;

3) выявить группы специальной лексики информационных технологий с точки зрения происхождения и функционально-стилистических особенностей;

4) описать процесс варьирования специальной лексики информационных технологий в русском и английском языках.

Гипотеза данной работы состоит в том, что, несмотря на стремление лексики информационных технологий к точности, четкости и однозначности,

в реальности наблюдаются существенные расхождения в анализируемых полях «ИТ» в русском и «ИТ» в английском языках.

Методы и приемы исследования. Цели и задачам работы соответствуют использованные методы и приемы современной лингвистики. Методологическую базу исследования составляют принципы системного подходов к лексическому материалу. Методологические принципы исследования реализованы путем применения приемов **описательного, сравнительно-сопоставительного** методов, в рамках которых применялись **общенаучные приемы** непосредственного наблюдения, классификации, систематизации, доказательства, обобщения, интерпретации, доказательства, количественного анализа, а также **лингвистических приемов** полевых, контекстного анализов, лингвистического моделирования; отбор фактического материала, положенного в основу исследования, производился *приемом сплошной выборки* из профессиональных текстов ИТ.

Работа выполнена на **материале**

1) словарей, таких как

«Англо-русский и русско-английский словарь компьютерной лексики»; «Толковый словарь современной компьютерной лексики» В.Л. Дорота, Ф.А. Новикова; «1000 новых иностранных слов», «Толковый словарь иноязычных слов» Л.П. Крысина и др.;

2) сайтов на русском, английском и вьетнамском языках:

IT-сектор. Сайт информационных технологий (<http://it-sektor.ru/>); Коллективный блог Хабрахабр (<https://habrahabr.ru/>);

Techcrunch. Сайт информационных технологий на английском языке (<http://techcrunch.com/>);

Công nghệ mới. Сайт информационных технологий на вьетнамском языке (<http://genk.vn/cong-nghe-moi.htm>); 3) устной профессиональной речи, в том числе студенческой;

3) русской разговорной речи.

Сопоставительный аспект изучения информационно-технологических газетах и журналах обуславливает **новизну** настоящего исследования: в работе впервые осуществляется комплексный сопоставительный анализ специальной лексики семантического поля «Информационные технологии» в русском и английском языках; в аспектах моделирования, происхождения, варьирования.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что отмеченные сходства и различия семантических полей «Информационные технологии» в русском языке и «Information technology» в английском языке позволили определить особенности специальной лексики данной сферы деятельности в названных языках, что вносит вклад в развитие компаративной лингвистики, в частности – сравнительно-языковое терминоведение.

Практическая ценность данного исследования заключается в возможности использования выводов и материалов работы: во-первых, в переводческой деятельности для технического перевода текстов сферы информационных технологий; во-вторых, в процессе преподавания учебных курсов по теории и практике перевода, при изучении терминологии сферы информационных технологий; в-третьих, в возможности использования материалов исследования в лексикографической практике для создания словаря неологизмов, уточнения словарных статей в переводных словарях в сфере информационных технологий.

Структура работы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы, трех приложений. В первой главе изложены теоретические основы исследования специальной лексики в русском и английском языках. Вторая глава посвящена анализу специальной лексики информационных технологий в русском и английском языках, построению модели лексико-семантического поля, классификации специальной лексики информационных технологий с точки зрения происхождения и функционально-стилистических особенностей, описанию процесса варьирования специальной лексики информационных технологий в русском и английском языках.

Результаты исследования были **апробированы** на

XX Международной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Наука и образование» (19 апреля 2016 г.). Тема доклада: «Лексика сферы информационных технологий в профессиональном дискурсе (на материале русского, английского и вьетнамского языков)». За победу в конкурсе докладов подсекции «Актуальные проблемы лингвистики» секции «Филология» **награждена дипломом I степени;**

III Международной научной конференции «Международное образование и межкультурная коммуникация: проблемы, поиски, решения» (ТПУ, 9–11 июня 2015 г.). Тема доклада: «Изучение терминологии в новейшем аспекте интернационализации высшего образования».

1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ СПЕЦИАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ «ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ» В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АСПЕКТЕ

1.1. Специальная лексика (терминология и профессионализмы)

Интерес к исследованию специальной лексики в сфере информационной технология постепенно возрастает в современных условиях развития науки и техники. Пристальное внимание к специальной лексике языка информационных технологий вызвано прежде всего тем, что специальная лексика информационных технологий играет значительную роль в процесс формирования и развития системы общенационального языка. В результате научно-технического прогресса происходит постоянное пополнение специальной лексики, что приводит к необходимости упорядочения и систематизации лексических единиц языка в области информационной технология.

Специальная лексика – это слова и словосочетания, обозначающие понятия специальной области знания или деятельности человека. Специальная лексика включает в себя профессионализмы и термины [5].

Проблема изучения специальной лексики имеет долгую историю и разрабатывается многими учеными, такими как Д.С. Лотте, С.Д. Шелова, В.П. Даниленко, Б.Н. Головин, С.В. Гринев-Гриневич, В.М. Лейчик, А.С. Герда и другие. Работа по изучению и систематизации специальной лексики постепенно формировалась и развивалась в течение десятилетий, в результате чего возникли направления, такие как общее терминоведение, прикладное терминоведение, компаративное терминоведение и др. Известно, что специальная лексика является основным объектом терминоведения. В трудах ученых-лингвистов специальная лексика определяется по-разному: *язык для специальных целей, профессиональный язык, язык специальности* и др. В трудах некоторых ученых понятия «специальная лексика» и «терминология» четко разграничиваются. Таким образом, **специальная лексика** представляет собой совокупность языковых единиц, обозначающих

понятия специальной области знания или деятельности. В ее состав входят термины и профессионализмы.

Д. Э. Розенталь и М. А. Теленкова употребляют в качестве синонима термину **специальная лексика** терминологическую единицу **профессиональная лексика**: «Профессиональная лексика – лексика, свойственная данной профессиональной группе, используемая в речи людей, объединенных общей профессией» [13].

Некоторые ученые считают, что понятие «профессиональный язык» включает в себя не только термины, но и профессиональный жаргон. При этом в трудах одних ученых термины «профессиональный язык» и «специальный язык» выступают как синонимичные, взаимозаменяемые. Вопрос о месте языка специальности в системе общенационального языка широко обсуждается в лингвистике. По мнению большинства лингвистов, являясь частью общенационального языка, специальная лексика не входит в состав литературного. В отличие от общеупотребительной лексики, формирование специальной лексики происходит естественным путем в результате общения людей и занимает достаточно длительный период, специальная лексика формируется искусственно и достаточно быстро. В состав лексики профессиональной речи могут входить **собственно термины**, т.е. лексические единицы, созданные специально для обозначения того или иного понятия в определенной профессиональной сфере [49] (например: Boolean searching – Булев поиск – метод поиска информации, при котором запрос состоит из последовательности поисковых терминов, объединенных логическими операторами (and, or или not) [20].

В настоящее время наиболее актуальной проблемой для терминоведения является разграничения понятий «термин» и «профессионализм». Активная работа по изучению проблемы соотношения терминов и профессионализмов ведется очень давно, однако, несмотря на это, в настоящее время недостаточно изучена.

В труде "Терминоведение" С.В. Гринев отметил что отбор специальной лексики позволил установить факт существования, кроме терминов, и других лексических единиц, принадлежащих специальной речи. С.В. Гринев относит к специальной лексике такие типы: термин, профессионализм, профессиональный жаргон [35. С. 23]

Основным отличием терминов от профессионализмов считается их официальность, закреплённость за словарями, сфера функционирования, степень распространённости, отсутствие эмоционально-экспрессивных коннотаций и т.д. На сегодняшний день стилистическая закреплённость и функциональная принадлежность профессионализмов считаются наиболее маркированными признаками данных лексических единиц, отмеченными многими лингвистами. По мнению Н.М. Локтионовой и И.А. Животковой, основными семантическими маркерами профессионализмов являются неофициальность, разговорный характер, экспрессивность [52].

Несмотря на очевидное различие в дефинициях понятий *термин* и *профессионализм*, четкой грани между ними практически не существует или она очень трудно определяется, так как и термины, и профессионализмы функционируют в сфере профессиональной коммуникации.

Одни исследователи считают, что терминологическая лексика – это внеязыковое явление. В языке существует множество терминологических систем, которые допускают возможность предположения о принципиально иной организации, не позволяющей им раствориться в системе общезыковой лексики.

Мы придерживаемся традиционной точки зрения, согласно которой терминологическая лексика является самостоятельным пластом лексики общелитературного языка. Термин – это лишь часть общей лексической системы современного русского литературного языка, входящая в состав конкретной терминосистемы. Термины функционируют в подсистеме общелитературного языка – языка науки и техники. Лексика по общим семантическим свойствам была разделена на две группы: терминология и

нетерминология. Нетерминологическая лексика и фразеология могут присоединять различные компоненты. Они выражают отношение к объекту наименования, оценку, эмоции, экспрессию и т. д. Ср.: *двигатель* и *приятель*, *полупроводник* и *полуневежда*. В основе языковой формы термина лежат имена существительные и словосочетания.

Термин – это профессиональное, научное или техническое слово. Термин не только обозначает специальное понятие, он обязательно основан на определении понятия, то есть на дефиниции, строгой и точной. Термин всегда определяется в терминосистеме. Значение слова-термина сравнимо не с отдельным предметом, а с их классом, типом, рядом. Значение слова-нетермина сравнивают с конкретной вещью, предметом, свойством, процессом. Экономический термин *акция* занимает определенное место в разделе «Финансы», наряду с терминами: *фонд, биржа, купон, ажиотаж*. «В сфере терминологии термин стилистически нейтрален. Эмоционально-экспрессивная нейтральность, немаркированность является общей особенностью всякого термина» [59. С. 70–71].

Терминология быстро изменяется, её изменения являются результатом развития общества, науки и техники, не связаны с законами языка.

Важной является **проблема многозначности в терминологии**. В большинстве случаев в пределах языка науки термины не способны развивать метафорическую многозначность.

А.С. Герд говорит о проблемах формирования научно-технической терминологии, что некоторые из терминологических значений могут быть определены как переносные только с точки зрения исторической семасиологии, исходя из задачи выявления типа переноса, лежащего в основе того или иного значения [33]. Сами термины могут быть образованы на базе метафорического переноса от слов общелитературного языка.

Полисемия в терминологии может возникнуть и в результате переноса значения на базе метонимии (результат действия через название действия) и синекдохи (большее через меньшее, род через вид). Приведем примеры из

терминологии сферы информационных технологий: **code** - код
1) компьютерная программа; 2) система кодирования; 3) шифр; 4) кодировка, шифровка; **abridgement** – 1) сокращение; 2) сокращенный вид; 3) усечение; 4) замыкание (закорачивание); **access** 1) выборка; 2) доступ; **account** – 1) подсчет; расчет; 2) учетная запись; бюджет пользователя; 3) абонемент; 4) вести учет.

Синонимия в терминологии. Синонимия в терминологии имеет свою специфику. Причины терминологической синонимии следующие: 1) начало складывания терминосистемы — синонимия чаще всего наблюдается на начальных этапах формирования терминосистем, в то время как сознательный отбор и становление кодифицированного термина еще не произошел; 2) одновременное использование краткой и полной формы термина; 3) употребление фамильных терминов; 4) функционирование термина и его аббревиации; 5) наличие современного и устаревшего термина;

Антонимия в терминологии. Антонимические отношения относятся к числу характерных отношений терминов в терминосистемах.

Терминологическая омонимия характеризуется наличием двух обязательных признаков: 1) за терминами закреплены разные дефиниции; 2) термины функционируют в разных терминосистемах [59. С. 70–71].

Характеризуя термин, необходимо в первую очередь сопоставить его с системой терминов, определить его место в терминосистеме. Горьковская научная школа терминоведения выдвигает критерий терминологичности, который зиждется на специфичности употреблении слова в профессиональной коммуникации. Важным свойством термина является обозначение понятий. Этим свойством термина объясняется не только принадлежность термина к специальной области знания, но и все остальные его свойства [35. С. 23–30].

В.М. Лейчик, говоря о термине, определяет его как «элементы научного аппарата теорий и концепций, описывающих эти области знаний и деятельности, наряду с другими средствами познания: научными приборами и инструментами, а также такими знаковыми средствами, как номенклатура,

собственные имена, символы индексы, а также их комбинации в словесных формулировках символьных формулах схемах и т.п.» [50. С. 21].

В работе "Теминовведение» В.М. Лейчик говорит о том, что в определении термина должны быть отмечены два его признака: то, что термины используются как средство закрепления результатов познания в специальных областях знаний и деятельности; то, что термины, наряду с функцией фиксации, выполняют и функцию открытия нового знания [50. С. 21].

Под **профессионализмом** понимается языковая единица (слово или выражение), характерная для речи представителей той или иной профессии или сферы деятельности и обычно выступающие как просторечные (возможно, эмоционально окрашенные) эквиваленты терминов [5].

Например: *клава (клавиатура); файл (файл); флешка (флеш-карта);*

Подвижность и прозрачность границы между профессионализмами и терминами доказывается тем фактом, что слова, первоначально появившиеся в системе специального языка в качестве профессионализмов, переходят и используются в словарях нормативной документации и справочной литературе. В своей работе «К вопросу о профессиональной лексике» И.А. Животкова и Н.М. Локтионова назвали несколько причин данного явления: замена существующего понятия, частотность употребления, отсутствием лексической единицы в целях упрощения коммуникативного процесса [52].

Специфика разграничения терминов и профессионализмов связана с особенностями их образования. Многие ученые выделяют несколько способов терминообразования. 1. Одним из продуктивных способов создания специальной лексики является способ образования терминов при помощи морфем (корней, префиксов и аффиксов) классических греческого или латинского языков. 2. Не менее важным для формирования специальной лексики был способ переосмысления уже имеющегося слова и закрепление его в терминосистеме языка. 3. По отношению к заимствованиям следует третий способ – заимствование из другого языка.

Еще одной единицей профессиональной коммуникации является **профессиональный жаргон**. Профессиональный жаргон используется группой людей, объединенных по профессиональному признаку [5].

И если разграничение профессионализмов и терминов носит относительно условный, упрощенный характер, поскольку исследуемые единицы языка могут сосуществовать в одних и тех же текстах; то отличить с первого взгляда профессионализм от профессионального жаргонизма, профессионального просторечия практически невозможно. Многие ученые считают профессионализмы элементами разговорного стиля, относят их к разговорной речи, а профессиональные жаргонизмы относят к просторечиям. Большинство профессиональные слова образуются от общеупотребительных слов, в то время как жаргонизм образуются от просторечных слов [51].

В русском языке в компьютерном жаргоне имеются однозначные и многозначные слова.

Большая часть компьютерных жаргонизмов являются однозначными; например номинации программного обеспечения, названия профессий, оборудования и т. п. Очень малое количество составляют многозначные слова, потому что жаргон (сленг), в том числе компьютерный, появился с целью обеспечения простоты коммуникации профессионалов друг с другом, вследствие чего в нем не должно быть многозначных единиц. Отсутствие многозначных жаргонов объясняется недавним появлением данных слов в языке, в то время как многозначность слова развивается в течение длительного времени. Основной функцией жаргона является выражение принадлежности к сравнительно обособленной социальной группе при помощи использования специфических языковых единиц, отличающихся от литературных. Это могут быть слова, словоформы, устойчивые выражения. Термин *жаргон* поэтому может обозначать ненормированную, искаженную речь. Можно выделить два вида жаргонов: 1) компьютерный жаргон (сленг), который служит средством общения не только профессионалов, IT-специалистов, но и обычных пользователей компьютеров, 2) онлайн-общение (сетевое общение), которое

сводится к обмену короткими сообщениями (текстами) посредством различных сетей ЭВМ (технологий СМС в мобильных телефонах, чат-сервисов и др.).

Таким образом, язык профессиональной коммуникации имеет сложную неоднородную структуру, каждый компонент которой заслуживает пристального внимания лингвистов, с одной стороны, как элементов языка; а с другой стороны – как элемент системы в целом, обслуживающей профессиональную сферу общения.

1.2. Понятие лексико-семантического поля

Актуальной проблемой семантики в современной лингвистике является языковое значение в его взаимосвязи языка и мышления и отношении к внеязыковой действительности и некоторым другим значениям в лексико-семантической системе языка. В частности, семантическая система существует одновременно в плане содержания и выражения. В конце XIX — начале XX в. уже писали о семантических отношениях между языковыми единицами и характеристике лексической системы русского языка. В статье Р. Мейера «Семантические системы» были высказаны важные мысли о семантическом поле. Под понятийным семантическим полем Р. Мейер выделяет три типа семантических полей: 1) естественные (названия животных, растений, чувственных восприятий, частей тела, ...), 2) искусственные (названия технологического и механического оборудования, воинских чинов, частей механизмов, ...) и 3) полуискусственные (терминология рыбаков и охотников, этические понятия...). Однако, в языкознании идея исследования лексико-семантической поля связывается с именем Й. Трира. Его теория связана с учением В. Гумбольдта об определении семантического поля как объединения слов, которые обладают общим значением. По мнению Трира, можно выделить два параллельных вида полей: 1) словесные поля и

2) понятийные поля. Каждое из них, в свою очередь, подразделяется на элементарные единицы: слова или понятия.

Семантическим полем является языковая структура, которая образуется системой внутренних содержательных оппозиций в системе языка, подчиненных общему содержанию. Данные оппозиции можно разделить на четыре основных типа связей: тождество, включение, пересечение и дизъюнкция.

В своей работе Ю.Н. Караулов предлагает рассматривать семантическое поле в трех аспектах: изучать семантическое поле как “единицу” лексико-семантической системы языка, описывать особенности значения языковых единиц, принципы внутренней организации системы языка. [6. С. 67]

Существует несколько определений лексико-семантического поля.

Лексико-семантическое поле – это совокупность лексем, которые обозначают определенное понятие в широком смысле слова: по нынешним представлениям, семантическое поле содержит в своем составе слова разных частей речи, в которые включаются слова, словосочетания, фразеологизмы в различных формах существования национального языка, не только литературного, но и диалектов, просторечия, жаргона [3].

«ЛСП называется группа слов одного языка, достаточно тесно связанных друг с другом по смыслу... Лексико-семантическое поле – понятие весьма емкое. Здесь перекрещиваются главные проблемы лексикологии – проблемы синонимии, антонимии, полисемии, проблема соотношения слова и понятия. Решение задач, связанных с семантическими полями в лексике, позволяет по-новому освещать перечисленные проблемы» [6. С. 67].

Лингвист Е.И. Диброва, дала следующее определение «лексико-семантическое поле» как иерархическая организация слов, соединенная одним родовым значением и описывающая определённую семантическую сферу в языке. В ЛСП выделяются ядро поля (родовая сема), ближняя периферия и дальняя периферия [40. С. 88].

Отсутствие четкого определения базовых понятий является одной из трудностей подхода к изучению лексики системы языка. Л.М. Васильев отмечает, что понятие «поле» находится с понятием «лексико-семантическое поле» в отношениях лексики. [68. С. 55].

З. Д. Попова и И. А. Стернин согласны с ученым А. А. Уфимцевой в том, что, в лексико-семантической системе языка существуют три главные группировки слов – синонимический ряд, лексико-семантическая группа и поле. Они рассматривают все три основные группировки как равноправные виды парадигматических отношений в лексике [61. С. 26].

Семантическим полем является организация слов, которая объединяется одним родовым значением и представляет определенную семантическую область в языке. Лексико-семантическое поле – это объединение семантических единиц, сходных в понятийной соотнесенности. Единицы ЛСП характеризуются одной понятийной соотнесенностью, обычно связанные значения полисемантических слов входят не в одно поля, а в разные: *чайник* – название предмета; *чайник* – человек, который не умеет хорошо пользоваться ни одной программой компьютера.

Можно говорить о парадигматических полях, синтагматических полях, словообразовательных полях и т.д., однако, следует иметь в виду, что при этом единство поля как целого распадается. В ЛСП как синтезирующей языковой категории представлены все типы семантических отношений лексических единиц. К парадигматическим полям относятся самые разнообразные классы лексических единиц, тождественных по тем или иным смысловым признакам: лексико-семантические группы слов, синонимы, антонимы, совокупности связанных друг с другом значений полисемантического слова), словообразовательные парадигмы, части речи и их грамматические категории [47].

Обратимся к понятию синтагматического поля. Классы слов, тесно связанных друг с другом по употреблению, но никогда не встречающихся в

одной синтаксической позиции, можно назвать синтагматическими семантическими полями [47].

Таким образом, исследование лексико-семантического поля представляет большой интерес для лингвистов. При описании языковых явлений, особенно лексики в системе языка, является весьма плодотворным полевой подход в изучении лингвистики.

1.3. Исконная и иноязычная лексика

Процесс формирования лексической системы русского языка в современном виде был весьма длительным и сложным. В лексикологии выделяются два основных пути пополнения словарного состава языка: образование новых слов средствами самого языка и заимствование слов из других языков. В соответствии с этим в лексической системе языка выделяют две большие группы слов: исконные слова и заимствования. **Исконными словами** в русском языке являются слова, создаваемые на основе имеющихся в языке слов при помощи собственных словообразовательных ресурсов. По степени древности в русском языке выделяют четыре группы слов: индоевропейскую, общеславянскую, восточнославянскую, собственно русскую лексику.

По происхождению словами индоевропейского происхождения являются некоторые термины родства: *мать, дочь, сестра*; названия действий: *смотреть, видеть*; названия продуктов питания; названия животных: *слон*; растений: *сосна, верба*; природы: *вода, болото* и т. д. Общеславянские слова возникли до VII вв. н. э. во времена славянского единства. Их сохранилось в русском языке немного, но частотность их употребления очень высока (например: *блин, вдыхать, горе, дорога, желать, сердце, лес, знать, весна, вечер*, и др.).

Восточнославянские слова появились в русском языке с VII по XIII вв. (Например: *семья, девяносто, гулять, дядя* и др.).

Собственно русские слова возникли с XIV в. до нашего времени. К собственно русским словам относятся многие существительные, обозначающие лиц, с суффиксами *-чик* (мальчик, домик), *-ник*, *-щик*, отвлеченные существительные, образованные от прилагательных с помощью суффикса *-ость* (значимость).

Например, *железячник* ‘человек, хорошо разбирающийся в аппаратном обеспечении (*железе*)’, *яблочник* ‘обладатель продукции фирмы Apple’, *тестировщик* ‘специалист по тестированию программного обеспечения или аппаратной части компьютеров’.

Иноязычная (заимствованная) лексика. В русском, английском и многих других языках для названия тех или иных новых реалий используются слова из иных языков. Это явление называется заимствованием. Заимствование чужих слов – один из путей пополнения словарного запаса языка.

Процесс заимствования осуществляется на всём протяжении развития языка. В разные исторические периоды в русский язык проникали слова из разных языков: из славянских и из неславянских.

Обратимся к заимствованиям в русский язык из родственных (славянских) языков. Среди родственных языков наибольшее влияние на русский язык оказал старославянский язык, т. к. он долгое время был литературным языком всех славян.

Среди заимствований русского языка большая группа слов, вошедших из других славянских языков: украинского, белорусского словацкого, польского и других. В русском языке данные языковые единицы славянского происхождения обозначают предметы быта; действия (*исследовать*, *влиять*, *ворковать*); названия деревьев, животных, продуктов и др.

Заимствования из неславянских языков – это слова из классических языков – древнегреческого и латинского. Грецизмы относятся главным образом к следующим сферам жизни человека: искусству, науке. Латинизмы относятся к общенаучным медицинским, юридическим терминам и др.

Кроме древних заимствований, в русский язык проникало немало слов из западноевропейских языков: английского, немецкого, французского, итальянского, и др. В XX в. в состав русского языка вошли некоторые технические, технологические термины, а также термины информационных технологий (например: *программист, компьютер, телефон, файл, интернет, монитор, компьютерная периферия* и др.) Заимствованные немецкие слова относятся к различным областям человеческой деятельности, таким как военная лексика (*солдат, штурм, лагерь*), термины искусства (*мотив*); общественно-политическая лексика (*агрессор, диктат, лозунг*) и др. Заимствованные слова из итальянского языка дополнили музыкальную терминологию и бытовую лексику (*макароны, вермишель*). Из французского пришли слова бытового характера: *десерт, маникюр, сагам*; военная и общественно-политическая лексика: *политика* и др.

В XXI веке развитие научно технического прогресса называется научно-технической революцией. Новые компьютерные термины происходят с появлением новинок в сфере информационных технологий. В русский язык проникают новые слова из различных языков мира благодаря процессам межкультурного и межъязыкового взаимодействия. Значительные количества из которых составляют научно-технические термины, в частности компьютерные термины. Например: *antivirus – антивирус; antivirusprogram – антивирусная программа; assembler – ассемблер; folder – папка; loader – загрузчик; window – окно; zipfile – архивный файл; log – лог; plugin – плагин; pointlist – поинтлист; web-document – веб-документ; audiofile – аудиофайл; browser – браузер; cache file – кэш-файл; file – файл.*

1.4. Варьирование

В исследовании различных языков как английского, русского, французского и других показали, что варьирование слова является одной из языковых универсалий и ему подвержены все языковые уровни. В лингвистике каждое слово имеет сложную структуру, которая формируется в

процессе развития системы языка. И внутренняя, и внешняя структура слова способна изменяться под воздействием семантических, морфологических, фонетических и других факторов. Все разновидности слова взаимосвязаны и взаимообусловлены, поэтому слово быстро приспосабливается к новым потребностям коммуникации, что способствует развитию словарного состава в языке. Варьирование является лингвистической универсалией, ему подвержены все языковые страты. В языкознании слово варьирование понимается как в узком, так и в широком смысле. В соответствии с этим варианты, это разные проявления одной и той же языковой единицы, обусловленные разнообразием позиции в речевом ряду, стилистического задания, цели говорящего [9. С. 50]; «вариантами именуются синонимы и видоизменения слова» [26. С. 5]. Широко понимаемое варьирование как разные способы именования одной сущности охватывает, с одной стороны, формальные и семантические варианты одной лексемы, с другой стороны – синонимы (синонимические варианты) и функциональные эквиваленты, квалифицируемые как разные лексические единицы [74. С. 32].

В результате изучения проблемы варьирования в лингвистике, можно выделить три основных типа варьирования слова: формальное и семантическое, функциональное. Формальное варьирование языковых единиц является одним из видов варьирования слова, в котором наблюдаются модификации плана выражения при неизменности плана содержания. Формальное варьирование состоит из графического, лексико-фонетического, словообразовательного, морфологического варьирования языковых единиц. Среди лексико-фонетических вариантов выделяются фонематические и акцентные варианты специальной лексики сферы ИТ. Лексико-фонетические варианты могут быть фонематическими и акцентными. Фонематические консонантные модификации слов различаются качеством или количеством гласных или согласных фонем. Фонематические модификации в русском языке связаны с мягким или твердым произношением согласных перед гласными.

По мнению Г.И. Миськевич, словообразовательное варьирование предоставляет, как правило, несколько возможностей для выражения одного и того же смысла, несколько вариантов «моделирования отдельной номинативной единицы» [54. С. 99]. Словообразовательные варианты отвечают функциональной эквивалентности словообразовательного значения, регулярной взаимозаменяемости, требованиям системности, однородности сравниваемых структур.

Морфологические варианты или колебания представляют собой формальные модификации слова при сохранении лексического значения, морфологической структуры и грамматического значения.

Семантическое варьирование языковых единиц является варьированием плана содержания при неизменном плане выражения. В семантической структуре слова отражаются сложные процессы взаимодействия лексических единиц в системе словарного фонда, в частности терминологической и профессиональной лексики. Процесс семантического варьирования предполагает изменение значения структурной единицы языка. Понимание вариантов в рамках тождества слова дает возможность отграничить вариантность от других лексико-семантических явлений, в частности, от синонимии.

Функциональное варьирование специальной лексики *проявляется в двух основных направлениях – функционально-стилистическом и функционально-социальном. Функционально-стилистическими* вариантами являются языковые единицы с тождественным значением, которые употребляются в текстах разных функциональных стилей (научном, разговорном и др.) и характеризуются в отдельности как *специальное* (термин) / *общеупотребительное* / *разговорное*. Функционально-стилистическая вариативность заимствований проявляется на разных уровнях: словообразовательном и лексическом [74. С. 32].

Функционально-социальное варьирование. Классификация форм существования языка традиционно включает в себя следующие страты:

литературный язык, просторечие, территориальные диалекты, социальные диалекты и др. [49. С. 32]. Под социальными диалектами традиционно понимаются особенности речи социально-сословных, профессиональных, возрастных и тому подобных групп. Лексические варианты, объединенные общим содержанием, вступают в отношения *синонимии*. Функционально-социальное лексическое варьирование основывается на полной и неполной синонимии.

Выводы по первой главе

В главе 1 рассмотрены теоретические основы изучения специальных номинаций в сфере информационных технологий.

1. В понятие *специальная лексика* мы включаем *терминологию* и *профессионализмы* («сниженные стили» профессионального подязыка ИТ (профессионально-разговорный стиль, профессиональное просторечие и профессиональный жаргон).

Нами произведен обзор разных точек зрения по проблеме объема понятия *термин*. В работе принято определение термина Б.Н. Головина: «Термин – это единица какого-либо конкретного естественного или искусственного языка, обладающая в результате стихийно сложившейся или особой сознательной коллективной договоренности специальным терминологическим значением», Б.Н. Головин предъявляет к термину следующие требования: термин должен быть систематичен; для термина характерно свойство дефинитивности, то есть каждый термин сопоставляется с четким отдельным определением, ориентирующим на соответствующие понятия; термину свойственна относительная независимость от контекста; термин должен быть точным; термин должен быть кратким; термин должен стремиться к однозначности; термин экспрессивно нейтрален; термин должен быть благозвучным.

2. *Лексико-семантическое поле* – это совокупность лексем, которые обозначают определенное понятие в широком смысле слова: по нынешним

представлениям, семантическое поле содержит в своем составе слова разных частей речи, в которые включаются слова, словосочетания, фразеологизмы в различных формах существования национального языка, не только литературного, но и диалектов, просторечия, жаргона.

3. К теоретическим проблемам изучения иноязычной специальной лексики ИТ относятся следующие: определение языкового заимствования; причины заимствования; типы иноязычных единиц. В русском языке существуют разные причины заимствования иноязычной лексики в сферу информационных технологий. Самой распространённой является необходимость наименования новых предметов или явлений; К причинам заимствования иноязычных слов в сферу информатики относятся также необходимость разграничить содержательно близкие, но все же различающиеся понятия; необходимость специализации понятий – в той или иной сфере, для тех или иных целей; причиной заимствования является тенденция к соответствию нерасчлененности, цельности обозначаемого понятия с однословностью обозначающего: если объект наименования представляет собой одно целое, то говорящие стремятся обозначить его одним словом, а не словосочетанием, или же заменить описательное наименование однословным; причиной заимствования слов из определённого источника может служить наличие в заимствующем языке сложившихся систем терминов, обслуживающих ту или иную тематическую область, профессиональную среду и т.п. и более или менее единых по источнику заимствования этих терминов. При наличии таких систем вхождение в язык и укрепление в обычном употреблении новых заимствований, относящихся к той же сфере и взятых из того же источника, облегчается.

Иноязычные слова сферы информационных технологий делятся на следующие типы: заимствованные слова; варваризмы; интернационализмы; иноязычные вкрапления; кальки и полукальки.

Среди специальной лексики сферы информационных технологий значительное место занимают иноязычные термины, которые имеют

соответствия во вьетнамском языке. Определенное количество данных терминов во вьетнамском языке являются интернационализмами.

Большую группу специальной лексики составляют профессионализмы – единицы «сниженных» стилей профессионального подязыка сферы информационных технологий: разговорно-профессиональная лексика, просторечно-профессиональная лексика, профессиональный жаргон.

4. В результате изучения проблемы варьирования в лингвистике, можно выделить три основных типа варьирования слова: формальное и семантическое, функциональное. Формальное варьирование охватывает графическое, лексико-фонетическое, лексико-морфологическое и словообразовательное варьирование языковых единиц при тождестве семантики. Среди лексико-фонетических вариантов выделяются фонематические и акцентные варианты иноязычных классификаций. Функциональное варьирование рассматривается с точки зрения функционально-стилистической и в функционально-социальном аспекте.

2. СПЕЦИАЛЬНАЯ ЛЕКСИКА СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ «ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ»/ «INFORMATION TECHNOLOGY» В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

2.1. Моделирование лексико-семантического поля «Информационные технологии» / «Information technology» в русском и английском языках

Колоссальные достижения и успехи в области науки, техники, информационных технологий и инноваций являются наиболее характерной чертой нынешнего развития общества. Высокие темпы развития информационной технологии не только превратили научно-техническую революцию, но и внесли в лингвистике громадное количество компьютерных терминов. Так как, актуальной проблемой семантики в современной лингвистике является языковое значение в его взаимосвязи языка и мышления и отношении к внеязыковой действительности, и некоторым другим

значениям в лексико-семантической системе языка в сфере информационной технологии. Исследование лексико-семантическое поле представляет большой интерес для лингвистов. При описании языковых явлений, особенно лексика в системе языка является весьма плодотворным подход в изучении языкознания.

Целью раздела является моделирование лексико-семантического поля «информационные технологии», выявление функционально-стилистических особенностей компонентов данного поля.

В любых языках слова связаны друг с другом. Можно отметить, что лексические значения этих слов находятся в определенном соотношении с лексическими значениями других слов семантической общности. Существуют различные группировки лексических единиц: лексико-семантическое поле (ЛСП), лексико-семантическая группа (ЛСГ), лексико-семантическая подгруппа (ЛСПг), тематическая группа, синонимические ряды (равнозначности) и антонимические пары (противоположности) и др.

Лексико-семантическое поле – это совокупность лексем, обозначающих определенное понятие в широком смысле этого слова: семантическое поле включает в свой состав слова различных частей речи, включения фразеологизмов и лексического материала различных форм существования национального языка, не только литературного, но и просторечия, диалектов, жаргонов [3].

В рамках семантического поля выделяются три разные типы отношений: родовидовые отношения, меронимические отношения и отношения соподчинения.

Родовидовые отношения – это включение семантически однородных единиц в соответствующий класс наименований. Меронимические отношения – это соотношение части и целого. В отношении соподчинения находятся несколько понятий, подчиненных общему для них понятию.

Рассмотрим лексико-семантические группы лексико-семантического поля «информационные технологии».

1. Лексико-семантическая группа «человек в сфере ИТ» (35 слов)

Под лексико-семантической группой (ЛСГ) понимается как основная парадигматическая отношения в семантическом поле. ЛСГ объединяет класс слов одной и той же части речи одинаковой предметной направленности.

Лексико-семантическая группа «человек» состоит из лексико-семантических подгрупп: 1) *ИТ-специалисты* – люди, профессионально занятые в сфере информационных технологий; 2) *пользователи ИТ* – субъекты использования информационных ресурсов.

1.1. Обратимся к анализу лексико-семантической подгруппы «*ИТ-специалисты*», в которую входят обозначения людей, профессионально занятых в сфере информационных технологий. Определим типы семантических отношений между единицами данной подгруппы, поскольку данные отношения разного типа цементируют лексико-семантическое объединение (континуум).

Важную роль в структурировании лексико-семантической подгруппы играют **родо-видовые отношения**:

Родовое наименование (**гипероним**) *ИТ-специалист* имеет следующие видовые наименования (**гипонимы**): *разработчик* (разг.) ‘специалист, занимающийся разработкой механизма, аппаратуры’ – *developer* ‘то же’; *обработчик* (спец. термин) ‘человек, занимающийся обработкой программы’ – *handler* ‘то же’; *железячник* (жарг.) ‘специалист по ремонту и наладке аппаратной части компьютеров’ – в английском языке не обнаружен семантический эквивалент (слово с тождественным значением); *системный аналитик* ‘специалист по решению сложных организационно-технических проблем’ – *systemanalyst* ‘то же’; *гейм-дизайнер* (терм.), *геймдиз* (жарг.) ‘создатель игр или продюсер игр, ответственный за игровой дизайн проекта’ – *game designer* (терм.) ‘то же’; *веб-мастер* ‘специалист, занимающийся разработкой веб-сайтов в интернете’ – *webmaster* ‘то же’ и др.

Англицизм *хакер* является гиперонимом по отношению к гипонимам:

рус. *белый хакер* ‘человек, выявляющий уязвимые места в компьютерных системах с целью их устранения’ – англ. *white hat hacker/white hacker* ‘то же’;

рус. *черный хакер* ‘специалист, использующий слабые места в компьютерных системах для получения своей выгоды, во вред взломанной компьютерной системе’ – англ. *black hat hacker* ‘то же’;

рус. *серый хакер* ‘человек занимается деятельностью, свойственной как белым, так и черным хакерам’ – англ. *grey hat hacker* ‘то же’;

рус. *хактивист* ‘специалист, использующий компьютер и сети для продвижения свободы слова, политических или религиозных идей и защиты прав человека’ – англ. *hacktivist* ‘то же’ и др.

Приведем примеры употребления профессиональной лексики данной ЛСПг: рус. *В субботу, 20 февраля, неизвестные **хакеры** взломали официальный сайт дистрибутива Linux Mint* [81];

англ. ***Hackers** use radio waves to trick iOS and Android into responding to voice commands* [83] [Хакеры используют радиоволны, чтобы обмануть ОС IOS и Андроид в ответ на голосовые управления];

рус. *«**Белый хакер**» заставил пользователей «ВКонтакте» распространять его записи через уязвимость в обработке смайликов* (<https://tjournal.ru/p/vk-unicode-smileys-bug>);

англ. ***White hat hackers** create a service to save files hacked by Cryptolocker Malware* [83] [Белый хакеры создает службу для сохранения файлов, заблокированных CryptoLocker вредоносных программ].

В анализируемой ЛСПг можно выделить **синонимические ряды**: *хакер* ‘опытный пользователь’ (англ. *hacker* ‘то же’); *кракер* (англ. *cracker*), слова употребляются только в отношении специалистов по «взлому» защиты программных продуктов.

1.2. ЛСПг «*пользователи*» состоит из обозначений субъектов использования информационных ресурсов.

Родовое наименование в данной ЛСПг – в русском языке слово *пользователь*, в английском – *user*.

Синонимический ряд в русском языке составляют термин *пользователь* и жаргонизмы *юзер*, *юзвер*, *юзверг*, которые являются функционально-стилистическими синонимами по отношению к доминанте синонимического ряда *пользователь*.

Синонимический ряд в английском языке составляют слова: *user*, *client*, *subscriber*, *abonent*, *account*, *consumer*, *surfer*, *implementor*.

Приведенные ниже языковые единицы квалифицируются как гипонимы по отношению к вышеназванным словам-гиперонимам.

рус. *читер* ‘человек, пользующийся кодами (читаками) для более легкого прохождения игры’ – англ. *cheater* ‘то же’;

рус. *яблочник* (жарг.) ‘пользователь продукции фирмы Apple’;

рус. *Компания Metatecture организовала Kickstarter-кампанию в поддержку своего проекта airVR, который представляет собой некое подобие GearVR, только вот в качестве дисплея в данном случае используется iPad Mini Retina. Многие «яблочники» наверняка обрадуются такому анонсу* (<http://hi-news.ru/technology/dostojnaya-alternativa-garniture-samsung-gearvr-s-ipad-mini-v-kachestve-displeya.html>).

Примером **синонимических рядов** могут служить следующие обозначения пользователей:

русские жаргонизмы *ламер* (жарг.) ‘неумелый пользователь’, *нуб* ‘новичок, неопытный пользователь’ (данное обозначение человека употребляется по отношению к новым участникам сетевых, он-лайн игр), *чайник* (жарг.) ‘человек, плохо разбирающийся в компьютере, неумелый пользователь’, *неофит* ‘новичок’. Последнее слово в русском языке не является специальным, оно может быть обозначением новичка в любом деле. По данному «Толковому словарю русского языка» С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой, *неофит* – «новый последователь какой-н. религии (спец.), а также (перен., книжн.) новый сторонник какого-н. учения [11. С. 409];

англ. (жарг.) *newbie* ‘начинающий пользователь, чайник, нуб, новичок’; *lamer* ‘новичок, ламер’; *noob* ‘плохой игрок в компьютерных играх, нуб’; по данному словарей английского языка, отличительной особенностью компонентов синонимического ряда в английском языке является то, что они могут функционировать как общеупотребительные, так и специальные в сфере ИТ.

Рус. «Если вы изучите наш самоучитель, то не только научитесь работать на компьютере, но и приобретете главный талант, отличающий компьютерного **неофита** от опытного пользователя» (<https://books.google.ru/books?isbn=522405141X>).

Рус. В компании Google надеются, что выпущенное ими руководство для «**чайников**» сможет сделать Интернет ближе и понятнее простым пользователям, у которых работа в интернете нередко сопровождается проблемами именно из-за незнания элементарных основ устройства паутины (<http://hi-news.ru/eto-interesno/google-vypustila-uchebnik-po-internetu-dlya-chajnikov.html>);

Англ. *I am **newbie** to computer world* [83] [Я новичок в мире компьютеров].

В английском языке в синонимический ряд входят слова: *neophyte* ‘человек, плохо работающий в компьютере’ *newbie* ‘то же’, *noob* ‘то же’.

Например: англ. *He is a **neophyte** when he is working with software program* [Он новичок, когда он работает с программой программного обеспечения];

англ. *In other words, he's a **newbie*** [83] [Другими словами, он новичок];

англ. *Gemini Introduces FirstMix, A USB DJ Controller For **Noobs*** [83] [Близнецы представляет FirstMix, A USB DJ контроллер для нубов];

рус. *квакер* ‘человек, играющий в компьютерную игру Quake’ – англ. *quaker* ‘то же’;

рус. *сидер* ‘человек, который участвует в раздаче в файлообменных сетях’ – англ. *seeder* ‘то же’;

рус. Помимо этого, протокол должен обеспечивать гарантированный доступ к распределенным данным, с учетом того, что далеко не все участники онлайн 24/7, никто ведь не захочет ждать «сидера», чтобы загрузить файл с облака (<https://habrahabr.ru/post/178741/>).

англ. *Seeder* is to be responsible for the management of the URL (Proceedings of international conference on computer science and informational technology. Srikanta Patnaik. Xiaolong Li Editors.) [У сидера есть ответственность за управление URL].

2. Лексико-семантическая группа «**оборудование информационных технологий**» состоит из лексико-семантических подгрупп: «компьютер», «телефон», «аппаратная часть ИТ». Рассмотрим каждую из них. (100 слов)

2.1. ЛСПг «компьютер».

Родовое наименование – термин *компьютер* ‘устройство или система, способное выполнять заданную чётко определённую изменяемую последовательность операций’ соотносится в русском языке с жаргонизмами *комп* ‘то же’. В английском языке используется слово *computer* ‘то же’, функционирующее не только в сфере вычислительной техники, но и других.

В **родо-видовые отношения** вступают следующие языковые единицы: **гиперонимы** *компьютер* / *computer* и **гипонимы**:

рус. *настольный компьютер* – англ. *desktopcomputer*;

рус. *ноутбук* ‘переносной персональный компьютер с небольшими размерами и весом’ – англ. *notebook* ‘то же’;

рус. *нетбук* ‘субноутбук с относительно невысокой производительностью, предназначенный в основном для выхода в Интернет’ – англ. *netbook* ‘то же’;

рус. *ультрабук* ‘тонкий и легкий ноутбук, обладающий ещё меньшими габаритами и весом по сравнению с обычными ноутбуками’ – англ. *ultrabook* ‘то же’;

рус. *планшет* ‘планшетный компьютер с сенсорными экранами’ – англ. *tablet* ‘то же’;

рус. карманный компьютер – англ. *pocket PC*;

рус. игровая приставка – англ. *game console*;

рус. электронная книга – англ. *electronic book / EBook*;

рус. вычислительный сервер – англ. *computing server*;

рус. калькулятор ‘компонент Microsoft Windows, использующийся для операций над алгебраическими формулами или числами’ – англ. *calculator* ‘то же’: рус. *В результате проведенной атаки удалось запустить калькулятор и произвести чтение информации с жесткого диска, атака производилась также через ссылку на специально сформированную веб-страницу* [81]; англ. *Google search has long featured a built-in calculator function but a recent update added a fully functional 34-button scientific calculator* [83] [Поиск Google уже давно имеет встроенный калькулятор, но в последнее обновление компания Google встроила полноценный научный калькулятор с 34 кнопками];

рус. мейнфрейм ‘компьютер, используемый для крупных работ по обработке данных’ – англ. *mainframe computer* ‘то же’/ *big iron* ‘то же’;

рус. персональный компьютер ‘устройство для выполнения операций манипулирования данными и доступа в информационные сети’ – англ. *personal computer, PC* ‘то же’;

рус. ультрамобильный ПК ‘небольшой мобильный компьютер’ – англ. *ultra-Mobile PC* ‘ультрамобильный ПК’ / англ. *ultra-mobile personal computer / UMPC* ‘то же’;

рус. коммуникатор ‘устройство похоже на миниатюрный ноутбук с большим дисплеем’ – англ. *communicator* ‘то же’;

рус. носимый компьютер ‘компьютер, который можно носить с собой на теле’ – англ. *wearable computers* ‘то же’ / *body-borne computers* ‘то же’ / *wearables* ‘то же’.

Синонимические ряды формируют слова:

рус. термины *ноутбук, лэптоп, нетбук, смартбук* ‘переносной персональный компьютер с небольшими размерами и весом’ – англ. *notebook* ‘то же’, *laptop* ‘то же’, *netbook* ‘то же’, *smartbook* ‘то же’.

В синонимические отношения часто вступают в русском языке новейшие заимствования и собственно русские или калькированные (полностью или частично) терминологические единицы:

рус. *субноутбук* – *ультрапортативный компьютер* ‘ноутбук, обладающий маленькими размером и массой, а также большей частью характерных черт обычного ноутбука’. Это **дублеты** с тождественным значением.

Абсолютными синонимами, или дублетами, являются англ. *subnotebook*, *ultraportable notebook* ‘ноутбук, обладающий маленьким размером и большей частью характерных черт обычного ноутбука’.

Антонимические пары также имеются в системе подязыка информационных технологий. Это может быть предметная лексика, имеющая в семной структуре семы ‘мощный’ – ‘немощный’, ‘большого размера’ – ‘маленького размера’ и т.п. В антонимические отношения вступают слова как русского, так и английского языка. Например:

рус. *суперкомпьютер* ‘специализированное вычислительное устройство, превосходящая по своим техническим параметрам и скорости вычислений большинство компьютеров в мире’ и *микрокомпьютер* ‘компьютер немогущий, неспособный обслуживать одновременно много программ’; англ. *supercomputer* – *microcomputer* имеют соответственно те же значения, что и их русские эквиваленты, и являются антонимами. Приведем контексты: рус. *В 1986 году Национальный научный фонд США связал ученых всей страны с пятью суперкомпьютерами, расположенными в различных научных центрах (они образовали базовую сеть NSFNET, которая стала позвоночником глобальной сети Интернет)* [81]; рус. *Увидим этапы производства – на наших глазах будет происходить превращение идеи из схем и файлов – в готовую для использования плату – микрокомпьютер* [80].

англ. *Supercomputers are being used for predicting earthquakes and other natural disasters, analyzing climate change, exploring outer space etc* [83]
[Суперкомпьютеры используются для таких задач, как предсказание

землетрясений и прогнозирование стихийных бедствий, моделирование изменений климата, космические исследования и т.д.];

англ. *The Raspberry Pi **microcomputer** has been a stunning success* [83]
[Микрокомпьютер Raspberry Pi имел ошеломляющий успех].

2.2. В лексико-семантическую подгруппу «Телефон» входят следующие единицы: **рус.** термины: *телефон, смартфон, слайдер, раскладушка* (разг.), *яблоко* ‘телефон фирмы Apple’ и др.; **англ.** *phone, slider, smartphone, Iphone, flip phone, ect.*

Рассмотрим **родовидовые отношения** компонентов данной лексико-семантической подгруппы.

Родовыми наименованиями в русском и английском языках являются: *телефон – phone*. Гипонимы преимущественно заимствованы в русский язык из английского: в русском языке функционирует иноязычное вкрапление *smartphone* и транслитерированное заимствование *смартфон* ‘устройство, объединяющее в себе функции мобильного телефона и карманного компьютера’, которые восходят к английскому *smartphone* ‘то же’, образованному от *smart* ‘умный, интеллектуальный’ и *phone*, сокращенного от *telephone* ‘телефон’: рус. *Всего исследователями было насчитано порядка 8 тыс. инфицированных **смартфонов** и планшетов* [81]; англ. *It said today it sold 50 million **smartphones** in the full year 2015 — a growth rate of 67 per cent, year over year* [81] [Сказали, что китайская компания продала 50 миллионов смартфонов за весь 2015 год, темпы роста составили 67 процентов за год];

рус. *слайдер* ‘мобильный телефон, состоящий из двух частей, сдвигающихся друг относительно друга’ – англ. *slider* ‘то же’, буквально ‘скользящий, ползун’ от *to slide* ‘скользить’);

рус. *раскладушка* (разг.) ‘мобильный телефон, который имеет складной корпус, состоящий из двух частей’ – англ. *flip phone* ‘то же’ (буквально ‘порхающий телефон’), *clamshell* ‘то же’ (буквально ‘раковина двустворчатых моллюсков’). В русском языке есть слово *флип-фон* и иноязычное вкрапление *flip phone*.

Рус. *Сегодня же раскладушка* – это, скорее, удобство, малый размер и вес с хорошей, выносливой батареей (<http://mobnovelty.ru/rejtingi-mobilnyx-telefonov/telefonny-raskladushki-populyarnye-novinki-2015/>);

англ. *If This Selfie Emoji Becomes Official, I Am Going Back To Using A Flip Phone* [83] [Если этот селфи эмодзи становится официальным, я собираюсь вернуться к использованию раскладушка].

Яблоко ‘телефон фирмы Apple’: «Спроси, у кого есть яблоки. Нужно на телефоне программу поставить» (Из разговора студентов, 2016 г.). Данное слово является калькой с англ. *Apple*, которое имеет исходное значение ‘яблоко’.

2.3. ЛСПг «аппаратная часть ИТ: компьютерная периферия и внешние накопители данных».

Единицы данной лексико-семантической подгруппы вступают в меронимические отношения с другими единицами лексико-семантической группы «оборудование ИТ», такими как рус. *компьютер* – англ. *computer*:

рус. *мышь* ‘устройство ввода для управления курсором компьютера’ – англ. *mouse* ‘то же’;

рус. *внешние жесткие диски* ‘портативное запоминающее устройство’ – англ. *external hard drives* ‘то же’;

рус. *карта памяти* ‘компактное электронное запоминающее устройство, используемое для хранения цифровой информации’ – англ. *memory card* ‘то же’;

рус. *картридер*, также используются варианты написания *картридер*, *кард-ридер* (терм.), *картовод* (разг.) ‘устройство для чтения карт памяти’ – англ. *card reader* ‘то же’;

рус. *CD-ROM* / *сидиром* (терм.) / *сидюк* (жарг.) ‘устройство компьютера, позволяющее читать компакт-диски с информацией’;

рус. *сетевые хранилища* – англ. *network storage*;

рус. *USB, флеш-карта* (терм.) – *флешка* (разг.) – англ. *USB stick*.

Например: рус. *Они скрывают папки на **флешках** и создают ярлыки с их именами, которые на самом деле открывают вредонос* [81];

англ. *I am in love with this Radiohead 4GB limited edition **USB stick*** [83]
[Я влюблен в эту Radiohead 4GB с ограниченным тиражом USB].

3. ЛСГ «программное обеспечение» (190 слов)

Для иллюстрации **родовидовых отношений** внутри данной ЛСГ отметим, что по отношению к гиперонимам – рус. *программное обеспечение* англ. *software* – гипонимами являются однословные и составные термины:

рус. *операционная система / ОС* (терм.), *операционка* (разг.)
'программа, позволяющая работать с компьютером и запускать другие программы' и англ. *operating system, OS* 'то же';

рус. *Если на зараженном компьютере установлена **операционная система** Microsoft Windows 8 или выше, троян продолжает работу с текущими привилегиями пользователя* [81];

англ. *Tencent today unveiled an **operating system** for smartwatches, TVs and other Internet-connected devices today* [83] [Сегодня компания Tencent представила операционную систему для смартчасов, телевизоров и других подключенных интернет-устройств];

рус. *прикладное ПО* 'программа выполнения определённых задач' –
англ. *application software* 'то же';

рус. *инструментальное ПО* 'программа, которая используется при разработке программ прикладного и системного ПО' – англ. *programming tool or software tool* 'то же'.

3.1. Лексико-семантическая подгруппа «системное программное обеспечение» содержит специальную лексику, обозначающую комплекс программ, обеспечивающих управление системы компьютера. В данную ЛГПг входят не только термины, но и профессионализмы, употребляющиеся исключительно в разговорной речи:

рус. *операционная система / ОС* (терм.), *операционка* (разг.)
'программа, позволяющая работать с компьютером и запускать другие

программы' – англ. *software*. Языковые единицы *операционная система* / *ОС* (терм.) являются абсолютными синонимами (дублетами), *операционная система* (терм.) и *операционка* (разг.) – функционально-стилистическими синонимами, употребляющимися соответственно в научной или разговорной речи. Перечисленные выше специальные лексемы являются гиперонимами и ступают в родовидовые отношения с гипонимом *утилита*;

в английском языке гиперо-гипонимические отношения представлены словами *software – utility*:

утилита 'вспомогательная компьютерная программа в составе общего программного обеспечения для выполнения специализированных типовых задач, связанных с работой оборудования и операционной системы (ОС)' – *utility*.

Отношения соподчинения: операционные системы для компьютеров: **Microsoft Windows:** *Windows 10, Windows 8, Windows 7, Windows Vista, Windows XP* и нескольких выпусках *Windows*, такие как *Home Premium, Professional, и Ultimate*, **Apple Mac OsX:** *Yosetime, Mavericks, MountineLion, Lion, и ShowLeopardu*, **Linux:** *Ubuntu, Mint и Fedora*.

Отношения соподчинения: операционные системы для мобильных устройств, таких как телефоны, смартфоны, планшеты и MP3-плееры: *Apple, IOS, Windows Phone и Google Android*.

Например: рус. *Корпорацией Microsoft было выпущено экстренное обновление почти для всех версий **Windows**, а также для устройств, которые работают на базе Windows Phone 8 и 8.1* [81];

англ. *Developed by Microsoft, Windows Phone is a mobile operating system for smartphones* [83] [Разработанный компанией Microsoft, Windows Phone является мобильной операционной системой для смартфонов].

3.2. Прикладное программное обеспечение

Прикладное программное обеспечение состоит из двух семантических микрогрупп: ПО общего назначения и ПО специального (профессионального) назначения.

3.2.1. Прикладное ПО общего назначения – совокупность программ для решения общих универсальных задач. Эти программы используются большинством пользователей компьютера.

В отношении соподчинения вступают терминологическое сочетание *прикладное программное обеспечение общего назначения* (гипероним) и гипонимы – обозначения: текстовых редакторов: *Notepad* или *Блокнот*, *TextPad*; текстовых процессоров: *MS Word*, *WordPad*; электронных таблиц: *MS Excel*; графических редакторов: *MS Paint*, *Adobe Photoshop*, *CorelDRAW*, *Adobe Illustrator*; просмотрщиков: *Fast Stone Image Viewer*, *Fast Picture Viewer*, *MS Internet Explorer*, *Mozilla Firefox*, *Google Chrome*, *Safari*, *Foobar2000*, *Spiderplayer*, *Windows Media Player*, *Quick Time Player*, *Media Player Classic*, *Adobe Reader*; например: **рус.** Устанавливает в браузеры **Google Chrome** и **Mozilla Firefox** специальное расширение, отслеживающее активность пользователя: открываемые ссылки, демонстрируемые рекламные блоки, переход по ссылкам (включая реферер), открываемые в окне браузера вкладки [81]. **англ.** *Programmer Nicholas Moline has noticed a session called “Developing extensions for Google Chrome” among the 38 sessions posted to the Google I/O website* [83] [Программист Николас Молин заметил сессию под названием "Разработка расширений для Google Chrome" среди 38 сессий, размещенных на веб-сайте Google I/O];

гипонимами являются также названия систем управления базами данных: *MS Access*, *Paradox*; компьютерных игр: *3D-шутер*, *Ком Леопольд*. *Учим английский язык*, *Grand Theft*, *The Witcher*, *Metal Gear Solid*, *Ori and the Blind Forest*, *Platformer*, *Pillars of Eternity*, *Fallout*, *Heroes of the Storm*, *Grim Fandango Remastered*, *SOMA*, *Resident Evil HD Remaster*, *Apotheon*, *Total War*, *Attila*, *Life is Strange*, *Mortal Kombat*, *Hotline Miami*, *Blackguards*, *Mad Max*, *Dying Light*, *Cradle*, *Batman*; переводчиков: *ABBYY Lingvo*, *Мульти Лекс*, *Google переводчик*.

3.2.2 Прикладное ПО специального (профессионального) назначения – совокупность программ для решения более узких задач и профессиональных

задач различных предметных областей (архитектуры, строительства, музыкальной и киноиндустрии).

Отношения соподчинения: *прикладное ПО специального (профессионального) назначения* (гипероним) и гипонимы – обозначения настольных издательских систем: *Quark XPress, Adobe In Design, Adobe Frame Maker, Corel Ventura, MS Publisher*; электронных энциклопедий, учебников, словарей, справочников: *Справочник мастера-строителя, Музыкальный словарь, Словарь компьютерной лексики*; систем автоматизированного перевода: *Trados, DejaVu, StarTransit*; серверных СУБД (клиент-серверные): *mySQL, Oracle Database*; редакторов трехмерной (3D) графики: *Blender, Cinema 4D, ZBrush*; видеоредакторов: *Adobe Premiere Pro, Sony Vegas Pro, Pinnacle Studio*; аудиоредакторов: *Adobe Audition, Steinberg Wave Lab, Sony Sound Forge*. нотных редакторов: *Finale, Encore, Cakewalk Overture, Sibelius*; экспертных систем: *Медицина: MYCIN; военное дело: ACES; электроника: ACE; информатика: CODES, химия: DENDRAL; геология: PROSPECTOR торговля: РЕМОРАМА*; системы автоматизированного проектирования: *Компас, AutoCAD, ZWCAD, nanoCAD Электро, Bto CAD, Строй экспертиза BASE*; геоинформационных систем (ГИС): *MapInfo, ГИС Метео*; общих систем для различных предприятий и организаций: *Золушка, Гран-Док, 1С: Бухгалтерия, ИНЭК – Аналитик, модуль для MS OfficeExcel*.

3.3. Инструментальное ПО

Отношения соподчинения: *инструментальное ПО* (гипероним) – гипонимы – обозначения специализированных текстовых редакторов: *Notepad* и трансляторов: *Turbo Assembler, GNU Compiler Collection, Java, Fortran, VBScript, JavaScript* и др.

4. Операции и процессы в сфере ИТ (75 слов)

Рус. *апгрейд* ‘модернизация, улучшение компьютер’ – *upgrade*;

рус. *Некоторые наблюдатели предполагают, что андрейд до Windows 9 может распространяться через магазин приложений Windows Store и быть доступен как бесплатное обновление* ([81];

англ. *CrunchDeal: Upgrade Windows 7 starter for \$50* [83] [CrunchDeal: Обновление Windows 7 Starter за 50 долларов];

рус. *инсталляция* ‘процесс установки программных продуктов, «подключающий» их к операционной системе’ – *installation*;

рус. *форматирование* ‘процесс упорядочивания структуры текста либо носителя’ – *formatting* ‘то же’ и др.

5. Производители оборудования информационных технологий (65 слов)

Родовидовые отношения: компания: *Asus; Goodegg; Hp-Lenovo; Huawei; Parrot; Ritmix; Linksys; SuperIgrushka; Toshiba; 3Com; Adaptec; AverMedia; Assistant; Casio; CanonD-link; Genius; Apple; HTC; Icon; INOTEC; Kingston; LGElectronics; Logitech; Microsoft; Samsung; Scarlett; Sony; EricssonSony; Acer* и др.

Например: рус. *Компания **Lenovo** выпустила утилиту для удаления тroyаna Superfish, который с июня 2014 года устанавливался компанией на ноутбуки Lenovo перед их продажей в розничной сети* [81];

англ. *Lenovo just completed its first full quarter of business as the owner of Motorola and, with its \$2.91 billion acquisition from Google under its wing, the Chinese company shipped a record 18.7 million smartphones in its most recent Q4 2014 quarter* [83] [В настоящее время Lenovo только что завершила первый полный квартал бизнеса и купила компанию Моторола за 2,91 млрд долларов у Google. В настоящее время китайская компания поставила рекордные 18,7 миллиона смартфонов в четвертом последнем квартале 2014 года].

6. Сетевое общение (45 слов)

превед (жарг.) – искажение слова «привет» (разг.) – *hello / hi*;

сегодня (жарг.) – трансформация слова «сегодня» (общ.) – *today*;

красавчег (жарг.) – трансформация слова «красавчик» (раз.) – *handsome*;

когда (жарг.) – аналог словосочетания «как дела?» – *How are you*;

ЖЖ - аббревиатура «живой журнал» – *Live Journal*;

имхо – ‘по моему скромному мнению’ – *ИМНО* ‘In my Humble Opinion or In my Honest Opinion’;

инет (жарг.) – трансформация слова «Интернет» (терм.) – *internet*;

инфа (жарг.) – трансформация слова «информация» (терм.) – *information*;

гы-гы – дружелюбная насмешка, смех – *Hehe* (Slang);

собака – символ @;

мыло/ мэйл (жарг.) ‘электронный адрес, интернет-ящик’ – *e-mail*;

сабж (жарг.) ‘тема сообщения или заглавная статья, материал’ – *subject*;

ник (жарг.) – *nickname* и др.

В результате анализа лексико-семантического поля *информационные технологии* / *information technology* в русском и английском языках, было обнаружено, что данное поле как в русском, так и в английском языках состоит из шести лексико-семантических групп, таких как: человек, оборудование информационных технологий, программное обеспечение, операции и процессы в сфере ИТ, производители оборудования информационных технологий и сетевое общение. В ядре находятся семантические группы: программное обеспечение (36%), оборудование информационных технологий (состоит из 20% слов). К ближней периферии относятся обозначения операций и процессов в сфере ИТ (15%). К данной периферии относятся семантические группы: производители оборудования информационных технологий (13%), сетевое общение (9%) и человек в сфере ИТ (7%) (см. Приложение В «Лексико-семантическое поле «Информационные технологии» / «Information technology»).

2.2. Специальная лексика сферы информационных технологий с точки зрения происхождения

2.2.1 Специальная лексика сферы информационных технологий с точки зрения происхождения в русском языке

В настоящее время информационные технологии (ИТ) бурно развиваются, охватывая все сферы деятельности человека, в том числе и образование [37,80], и революция в области ИТ во всем мире внесла в язык огромное количество профессиональной лексики (терминов, разговорных слов, жаргонизмов). Динамизм, многообразие, постоянное обновление подъязыка сферы ИТ привлекает внимание исследователей [41; 44; 1; 36; 38; 76–77]. Поэтому вопросы, связанные с появлением в языке новой профессиональной лексики и особенностями ее происхождения в русском и английском языках, являются особенно актуальными.

Материалы сайтов информационных технологий как особой профессиональной сферы относятся к профессиональному дискурсу. В нашей работе принято «широкое понимание дискурса как текста, погруженного в ситуацию общения, в соответствии с определением В. И. Карасика. По его мнению, «лингвостилистический анализ дискурса сориентирован на выделение регистров общения, разграничение устной и письменной речи в их жанровых разновидностях, определение функциональных параметров общения на основе его единиц (характеристика функциональных стилей)» [43]. Таким образом, дискурс, в отличие от текста, характеризуется динамикой, сменой регистров общения, которая обеспечивается различными средствами» [36. С. 20], в том числе профессиональной лексикой: терминологией, разговорно-профессиональными номинациями, жаргонизмами и их вариантами [29; 36; 38; 76–77].

С точки зрения происхождения профессиональная лексика информационных технологий (ИТ) в русском языке делится на собственно русскую и заимствованную (см. Приложение А «Специальная лексика семантического поля «Информационные технологии» / «Information

technology» с точки зрения происхождения»). Исконно русская лексика демонстрирует разнообразие способов словообразования в подязыке ИТ, особенно в разговорно-профессиональной речи.

Суффиксальным способом образованы многие отымённые и отглагольные существительные: 1) обозначения лиц, словообразовательным формантом которых являются суффиксы *-НИК*, *-ЧИК*, *-ЩИК* (*железячник* (жарг.) ‘специалист по ремонту и наладке аппаратной части компьютеров’; *яблочник* (жарг.) ‘пользователь продукции фирмы Apple’, *загрузчик* (спец.) ‘рабочий, занимающийся загрузкой чего-нибудь в интернете’; *разработчик* (спец.) ‘специалист, занимающийся разработкой схемы, механизма, аппаратуры’; *обработчик* (спец.) ‘человек, занимающийся обработкой программы’; *передатчик* (разг.) – в электронике и телекоммуникациях ‘электронное устройство, способное генерировать радиоволны и излучать их при помощи антенны’; *тестировщик* (разг.) ‘специалист по тестированию программного обеспечения или аппаратной части компьютеров’ и мн. др.);

2) названия предметов по действию: *раскладушка* (разг.) ‘мобильный телефон, который имеет складной корпус, состоящий из двух частей’

3) терминов – отвлеченных существительных, обозначающих процессы и их признаки в сфере ИТ, на базе прилагательных с помощью абстрактных суффиксов: (*одновременность*, *программная совместимость*, *устойчивость*, *поверхностность*, *опасность*, *перемещаемость*, *заменяемость*, *форматирование* и др).

В разговорной речи или жаргоне сферы ИТ активно функционируют глаголы, образованные на базе иноязычных существительных: *гуглить* ‘искать информацию при помощи программы Google’, *фиксить* ‘исправлять’, *хакнуть* ‘взломать программу’, *юзать* ‘использовать’ и подобные.

На словообразовательном уровне подязыка ИТ активными являются процессы компрессивного словообразования: **универбации** (стяжения) (способ словообразования на базе именного словосочетания), особенно в разговорно-профессиональной речи: *операционка* (разг.) < *операционная*

система(терм.), *флешка* (разг.) < *флеш-карта* (терм.); **аббревиации** (сокращения): *комп* < *компьютер*, *клава*< *клавиатура*, *прога* < *программа*; *инет* < *Интернет*, *ПО* < *программное обеспечение*; *ОС* < *операционная система* (ср. англ. *OS* < *operatingsystem*), **агглютинации** – последовательного присоединения начальных частей нескольких мотивирующих слов: *ЧаВо*<*часто (задаваемые) вопросы* и др.

Лексико-семантический способ словообразования близок языковой игре, поэтому профессионализмы, образованные данным способом, эмоционально окрашены и функционируют в разговорной речи, например жарг. *чайник* ‘человек, плохо разбирающийся в компьютере, неумелый пользователь’.

Как в любых языках, в русском подязыке ИТ существуют не только исконные, но и иноязычные номинации. С точки зрения способа заимствования профессиональной лексики ИТ в русский язык были выделены следующие группы иноязычной лексики. **1. Лексические заимствования:** 1) иноязычные вкрапления, 2) транслитерированная иноязычная лексика. **2. Семантические заимствования** (кальки): 1) структурные кальки (полные и неполные – полукальки): словообразовательные и синтаксические; 2) семантические кальки.

Рассмотрим каждую группу в отдельности.

1. Лексические заимствования:

1.1. По определению О.Г. Щитовой, под **иноязычными вкраплениями** (нетранслитерированными иноязычными единицами) понимаются слова и выражения, графически оформленные в языке-реципиенте средствами языка-источника [73; 76. С. 279]. В сфере ИТ используются иноязычные вкрапления из английского языка. Иноязычными вкраплениями номинируются в русском языке иностранные названия фирм – производителей компьютерной техники: *Asus; Anymore; Archos; D-Jet; Dagtech; Dell; Duracell; Energizer; Forward; Foxline; SuperIgrushka; Toshiba; 3Com; Corporation; Assistant; Casio; CanonD-link; Genius; Apple; HTC; Icon; INOTEC; Kingston; LGElectronics; Logitech;*

Microsoft; Samsung; Scarlett; Sony; EricssonSony; названия операционных систем: Microsoft Word; Excel; PowerPoint; PDFReader; Office; Windows; Media Player; TotalSecurity; TeamViewer; обозначения внешних накопителей данных: CD-ROM, DVD-RW и т.д. Например: рус. *Злоумышленники получали физический доступ к банкоматам местных банков и вставляли в **CD-ROM**-приводы терминалов загрузочные диски с вредоносным ПО* [81]; англ. *Installing a **CD-ROM** drive to use as a CD player in your car: priceless* [83] [Установка в Вашей машине привода CD-ROM в качестве CD-проигрывателя бесценно]. Иноязычные вкрапления зачастую функционируют в профессиональном дискурсе как варианты транслитерированных заимствований и/или жаргонизмов: *CD-ROM / сидиром* (терм.) / *сидюк*(жарг.) ‘устройство компьютера, позволяющее читать компакт-диски с информацией; сами диски’. «*Теперь открываем «Мой компьютер» и видим, что **сидиром** и DVD-RW привод появились в системе, все стало читаться и никаких восклицательных знаков*» (http://www.freeadvice.ru/view_advice.php?id=45); «*Анна включила комп и вставила **сидюк** в дисковод*» [Из разговора студентов, 2016].

1.2. Вторая группа лексических заимствований в подъязыке ИТ – **транслитерированные иноязычные лексемы**– это слова или сочетания слов, пришедшие в русский язык из других языков и переданные графическими средствами языка-реципиента. В сферу ИТ профессиональная лексика заимствуется из английского языка. Например: *андроид, ангрейд, архиватор, асемблер, байт, имейл, веб-мастер, карт-ридер, смартфон* и др. Данные номинации относятся к *заимствованной лексике* – иноязычным словам, освоенным заимствующим языком [73. С. 279].

Примером транслитерированного лексического заимствования является русское слово *смартфон* ‘гаджет, совмещающий в себе функции мобильного телефона и органайзера; смарт-телефон’. Оно заимствовано в начале 2000-х гг. из англ. *smartphone*, образованного от *smart* ‘умный, интеллектуальный’ + *phone*, сокр. от *telephone* ‘телефон’.

Например: рус. *Как правило, ничего не подозревающая жертва сама загружает на **смартфон** вымогательское ПО, которое успешно маскируется злоумышленниками под легальное приложение* ([81];

англ. *Surveysays 25 percent of **smartphone** owners have downloaded ad blockers* [83] [По результатам опроса, 25 процентов владельцев смартфонов скачали объявления-блокираторы];

рус. *веб-мастер* ‘специалист, занимающийся разработкой веб-сайтов и корпоративных веб-приложений для Интернета’ < англ. *webmaster* ‘то же’;
рус. *Специалисты из компании Sucuri уведомляют **веб-мастеров**, что злоумышленники используют сервис контекстной рекламы GoogleAdSense для распространения вредоносных рекламных баннеров* [81];

англ. *Google gives **webmasters** new tools for adding structured data to their sites and emails* [83] [Google дает веб-мастерам новые инструменты для добавления структурированных данных на их сайты и электронные почты];

рус. *суперкомпьютер* ‘компьютер с самой высокой производительностью’ – англ. *supercomputer* ‘то же’;

рус. *Два раза в год специалисты из Национальной лаборатории имени Лоуренса в Беркли и Университета Теннесси публикуют Top-500, в котором предлагают список самых производительных **суперкомпьютеров** мира* (<http://naked-science.ru/article/top/10-fastest-supercomputers>);

англ. *JapanToInvest \$1.3 Billion In New **Supercomputer*** [83] [Япония инвестирует 1,3 миллиарда долларов в новый суперкомпьютер];

рус. *карт-ридер* ‘устройство для чтения карт памяти’ – англ. *card reader* ‘тоже’; рус. *В интернет-магазине вы можете купить **карт-ридеры** по низким ценам;* англ. *Not every USB **card reader** supports all the cards you have either, right?* [83] [Не каждый USB карт-ридер поддерживает все ваши карты, не так ли?];

рус. *системный администратор* ‘специалист, основной задачей которого является обеспечение штатной работы компьютерной техники, сети и программного обеспечения в организации’ – англ. *systemadministrator* /

SysAdmin ‘то же’: рус. Для снижения степени этих рисков ваш начальник СБ и **системный администратор** должны убедить руководителя профинансировать более высокий уровень защиты информационных ресурсов ваших ПК [81]; англ. But there are countless **sysadmins** still out there working hard to make sure that your systems and networks just work ([83] [Но есть бесчисленные системные администраторы, которые прилагают все усилия, чтобы убедиться, что ваши системы и сети просто работают];

рус. администратор баз данных ‘специалист, который проектирует базу данных, разрабатывает требования к ней, занимается ее реализацией, эффективными с пользованием и сопровождением’ – англ. *database administrator* ‘то же’: рус. Деятельность **администратора базы данных** представляет собой работу с применением знаний технологии механизированной обработки информации, видов её технических носителей, стандартов и систем шрифтов и кодов (http://moeobrazovanie.ru/professions_administrator_bazyi_dannyih.html); англ. A **database administrator** builds and maintains custom databases to meet the specific data needs of a company or organization (<http://computer-careers-review.toptenreviews.com/database-administrator-review.html>) [Администратор базы данных строит и поддерживает пользовательские базы данных для удовлетворения конкретных потребностей в данных о компании или организации] и др.

Иноязычные слова существуют не только в русском, но и во многих других языках, даже неродственных, носители которых контактируют друг с другом (английском, вьетнамском, французском, китайском, немецком и др.). Если данные лексемы имеют сходные внешнюю форму (с учетом фонетических и графических соответствий) и значение, то они называются интернационализмами.

Интернационализмы – «языковые единицы, бытующие во многих современных языках и составляющие основную массу общенаучной терминологии. Это, по словам Виктора Владимировича Виноградова,

«словесный фонд мировой цивилизации» [76. С. 1455]. В каждом из развитых современных языков интернациональные слова составляют значительный класс лексики. Увеличение этого класса языковых средств создает своего рода международный лексический фонд, знание которого облегчает взаимопонимание между носителями различных государств, языков, культур. Интернационализмы объединяют русский язык прежде всего с другими языками «европейско-американского» ареала; однако не только в европейских языках, но и в других неродственных языках, в том числе вьетнамском, имеются лексические единицы, сходные по форме и по значению. Приведем примеры:

рус. камера – англ. camera – вьет. camera ‘то же’:

рус. *Важным элементом в обеспечении безопасности дома или офиса является **камера** видеонаблюдения* (<http://tescom-service.ru/it-zhurnal/videonabliudenie/vidy-kamer-videonabliudeniiia.html>); англ. *There's been a lot of lip service paid about hiding from CCTV cameras using LEDs and IR lamps* [83] [Камеры видео наблюдения были установлены в офисах]; вьет. *Nhu cầu sử dụng **camera** quan sát tại Việt Nam rõ ràng đang rất phổ biến và đa dạng* (<http://danhviet.com.vn/blog/nguoi-tieu-dung-nen-yeu-cau-tu-van-giai-phap/>) [Использование камер видеонаблюдения во Вьетнаме является популярным и обязательным];

Рус. радио – англ. radio – вьет. Radio ‘то же’: рус. *Начиная с конца 1800-х годов, когда **радио** было изобретено, оно играло огромную роль в нашей жизни* (<http://www.radiocent.ru/article/radio-v-nashey-zhizni-ot-razvlecheniy-do-mediciny>); англ. *Since its invention, **radio** has been used for many purposes* [С момента своего изобретения, радио используется для многих целей]; вьет. ***Radio** Tin nhắn sẽ là ứng dụng không thể thiếu cho Smartphone* (<http://congnghe5giay.com/threads/radio-tin-ngan-ung-dung-nghe-tin-doc-bao-mien-phi-data3g.9583/>) [Новости по радио – это незаменимое приложение для смартфона].

рус. фотокопия – англ. photocopy – вьет. photocopy ‘то же’: рус. *Формировать умение овладевать техникой **фотокопии** в ходе продуктивной деятельности при решении проблемных задач* (<http://infourok.ru/material.html?mid=63948>); англ. *Inside was not an autographed photo, but a **photocopy** of an autographed photo with my name written on top* (<http://www.dictionary.com/browse/photocopy>) [Внутри была не фотография с автографом, а ксерокопия с автографом и моим именем, написанным сверху]; вьет. *Fuji Xerox, một thương hiệu về thiết bị văn phòng như máy in, máy **photocopy*** (<http://mayphotocopygiare.biz/vi-dau-fuji-xerox-doi-dau-voi-may-photocopy-mau-viet-nam>) [*FujiXerox*– это компания – производитель офисного оборудования, такого как принтеры – машины для изготовления фотокопий].

Рус. факс – англ. fax – вьет. Fax, fax ‘то же’: рус. *Данные спутники используются большинством телефонных компаний мира и служат ретрансляторами телефонных переговоров, **факсов** и электронной почты.* [81]; англ. *Even though the world is run-on computers today, you'll find that most offices still use **fax** machines as a quick and easy way to send out information* (<http://www.guide2faxmachines.com/why-use-fax/>) [Несмотря на то что компьютер сегодня является основным средством для общения, большинство офисов до сих пор используют факс-аппарат, как быстрый и легкий способ отправить информацию]; вьет. *Máy **Fax** được xem như là phương tiện cơ bản cần thiết cho nhu cầu giao dịch trao đổi văn bản tài liệu hình ảnh giữa các văn phòng với nhau* (<http://bnp.vn/may-fax>) [Факс – это основное средство, необходимое для передачи документов между офисами].

Рус. Интернет – англ. Internet – вьет. Internet/In-tơ-nét ‘тоже’: рус. *Посредством **Интернета** делается реклама, гораздо более заметная, доступная, и охватывающая намного большую аудиторию, чем реклама в печатных СМИ – именно поэтому она более эффективна* (<https://www.proza.ru/2010/04/09/1451>); англ. *The advancement of information technology has facilitated the increasingly wider use of the **Internet*** (<http://www.stat.ee/information-technology>). [Разработки информационных

технологий способствовали использованию широкого интернета]; вьет. *In-to-net ra đời và đã làm cho thế giới thay đổi nhanh chóng*(<http://www.baomoi.com/Ngan-ngua-doc-hai-tu-in-to-net-trong-doi-song-xa-hoi/c/15225310.epi>) [Интернет появился и произвел много изменений в мире]; *Trong đời sống hiện đại, kết nối với Internet hầu như là một nhu cầu “không thể thiếu” đối với ngày càng nhiều người* (http://www.viet-studies.info/THDung/THDung_InternetVaDanhDoi.htm) [В современной жизни Интернет – это потребность, необходимость для многих людей].

Рус. *чат* – англ. *chat* – вьет. *chat* ‘то же’; рус. *видео* – англ. *video* – вьет. *video* ‘то же’; рус. *лазер* – англ. *laser* – вьет. *laser* ‘то же’; рус. *ИТ* – англ. *IT* – вьет. *IT* ‘то же’ и др.

2. Семантические заимствования (кальки) – это «заимствования-переводы». Кальки традиционно делятся на структурные и семантические. Структурные кальки бывают двух типов: словообразовательные и синтаксические. При словообразовательном калькировании переносится общее строение сложного или производного слова вместе с его значением, но на место всех иностранных морфем подставляются морфемы родного языка [76. С. 1456].

2.1. Структурные кальки могут быть полными и неполными (частичными). При полном калькировании переводятся все компоненты лексической единицы. Английское слово *cellphone*, в котором морфема *cell* обозначает в переводе на русский язык ‘пчелиные соты’, а компонент *phone* – ‘телефон’, послужило источником для калькирования русского наименования *сотовый телефон* [65. С. 157]. При неполном (частичном) калькировании одни компоненты лексической единицы переводятся на язык-реципиент, а другие заимствуются из языка-источника. Неполные (частичные) кальки называются **полукальками**.

2.1.1. Словообразовательной калькой называется слово, образованное посредством буквального перевода с языка-источника значимых частей (морфем) слова, т.е. кальки образуются путем точного копирования в

принимающем языке структуры иностранного слова языка-источника. Словообразовательной калькой является, например, рус. *полу-про-вод-ник*с англ. *semi-con-duct-or* ‘то же’: рус. *Флеш-память – это энергонезависимая и перезаписываемая память, основанная на особых свойствах полупроводников* [81]; англ. **Semiconductor** sales dropped in October, but the decline worsened in November [83] [Продажи полупроводников упали в октябре, а в ноябре стали еще хуже].

К словообразовательным полукалькам в русском языке относятся следующие примеры: *веб-страница* <англ. *web-page*; *телевидение* <англ. *television*, *видеокассеты* <англ. *videotapes* и др.

Полукалька **стереоочки** восходит к английскому словосочетанию *stereoscopic glasses*, первая морфема русского слова (*стерео*) представляет собой заимствование, а вторая – перевод английского *glasses*исконно русским словом.

2.1.2. Синтаксическая калька (фразеологическая калька) – это устойчивое сочетание слов, возникшее в результате пословного перевода иноязычного словосочетания. Примером синтаксической кальки является терминологическое словосочетание **игровая приставка**, восходящее к английскому *gameconsole* ‘то же’. Например: рус. *До конца года на рынке может появиться разработанная в России игровая приставка* (<http://www.osp.ru/news/2015/0708/13029182/>); англ. *There’s a lot of loose talk being bandied to and fro concerning Acer and its supposed plans to build an “open” game console* ([83] [Там очень много разговоров относительно Асер и предполагаемых планов компании построить "открытую" игровую консоль]).

Трехкомпонентной полной синтаксической калькой является русское терминологическое словосочетание **внешние жесткие диски**, восходящее к англ. *External Hard Drives*. Например: рус. *Мы предлагаем купить внешние жесткие диски по низким ценам* (http://www.citilink.ru/catalog/computers_and_notebooks/media/hdd_out/); англ. *Expanding into the portable storage space, LG has recently launched a line of external hard drives called the XD1* [83] [Для

расширения портативного дискового пространства компания LG недавно запустила линейку внешних жестких дисков под названием XD1].

Примером синтаксической кальки является терминологическое словосочетание *программное обеспечение*, восходящее к английскому software ‘то же’. Особенностью заимствования данного термина является то, что сложное слово языка-источника в процессе заимствования «превратилось» в словосочетание языка-реципиента.

Синтаксическая полукалька – частичное калькирование составных слов или сочетаний слов. Примером синтаксической полукальки является терминологическое словосочетание *настольный компьютер*, восходящее к английскому *desktop computer*. Данный составной термин является синтаксической полукалькой, т.к. первое слово словосочетания *настольный* переведено с английского языка на русский, а второе слово *компьютер* является заимствованием. К синтаксическим полукалькам в русском языке еще относятся следующие примеры: *вычислительный сервер* – computing server; *карта памяти* – memory card; *электронная книга* – англ. *Electronic-Book / E-Book*; *USB разветвитель* – англ. *USB hubs*, *мобильный телефон* – *mobile phone* и др. В последних двух терминологических словосочетаниях первый компонент является соответственно иноязычным вкраплением и транслитерированным заимствованием, а второй (*разветвитель*, *телефон*) – переводом английских слов *hubs*, *phone*. В остальных из приведенных примеров, наоборот, первое слово английского словосочетания переведено на русский язык, а второе заимствовано.

2. *Семантическая калька* – это заимствование не слова, а нового значения слова, часто переносного, к имеющемуся в языке слову – эквиваленту иностранного. Семантическими кальками называются слова, в которых заимствованным является значение. Приведем пример семантической кальки: *яблоко* ‘телефон фирмы Apple’. Название американской фирмы является переосмыслением слова *apple* с исходным значением ‘яблоко’. Переносное значение английского слова как название фирмы перешло к

русскому слову **яблоко**, которое стало обозначать и продукцию американской фирмы: «Спроси, у кого есть **яблоки**. Нужно на телефоне программу *поставить*» (Из разговора студентов, 2016 г.).

Мышь – *mouse* ‘мышь (компьютерная)’ данная смысловая модель семантического развития термина является интернациональной и действует во многих, в том числе и неродственных языках, например английском, русском, вьетнамском: рус. *При нажатии клавиш или щелчке **мышью** на экране будет демонстрироваться назойливое окно, в котором предлагается пользователю установить некое расширение для браузера* [81]; англ. *The system takes data points from your **mouse** movements in real time and can correlate these with mood* [83] [Система принимает сигналы от ваших движений мыши в режиме реального времени].

Рус. *планшет* ‘блокнотный компьютер’ является семантической калькой с англ. *tablet* ‘блокнот, дощечка’. Например: рус. *Однако перед выполнением данной процедуры настоятельно рекомендуется сделать резервную копию всей хранящейся на инфицированном смартфоне или **планшете** важной информации* [81]; англ. *Google’s New Pixel C Tablet* [83] [Новый планшет Google Pixel C].

Профессиональная лексика играют важную роль в создании коммуникативно-прагматических характеристик текста сферы информационных технологий. С точки зрения происхождения профессиональная лексика информационных технологий в русском языке делится на собственно русскую и заимствованную. К исконно русской относятся многие существительные, обозначающие лиц, с суффиксами и отвлеченные существительные, образованные от прилагательных с помощью суффикса. В русском языке встречается два типа заимствования: лексические и семантические заимствования. Не только в русском языке, но и в других языках существуют иноязычные слова лексического заимствования поэтому называются интернационализмами. Семантические заимствования (кальки) различаются два типа лексических калек: структурные кальки

(словообразовательные кальки и синтаксические кальки) и семантические кальки.

2.2.2. Происхождение терминов информационных технологий в английском языке

В современном обществе информационные технологии применяются в управлении организациями и используются при решении различных проблем (экономических, социальных, культурных, производственных), которые связаны с деятельностью людей. Так как термины сферы информационных технологий относятся к наименее изученным проблемам современной лингвистики. В данной работе под термином «Информационная технология» не только понимает как способы и методы, использующие программно-технические средства компьютера, информационные процессы для достижения целей но и подразумеваются слова, обозначающие все области передачи, хранения, информации процессы, обработки и управления данных, с применением вычислительной техники. Нами рассматривается происхождение английских терминов в различных видах информационных технологий: информационная безопасность и мобильные связи, информационные технологии управления организацией, информационная технология обработки данных, информационная технология поддержки принятия решений и информационная технология экспертных систем и др. Существуют актуальные вопросы, например: из какого языка произошли компьютерные термины и что они означают. Изучение проблемы происхождения терминов ИТ не только интересно, но и очень полезно в специальное исследование современной лингвистики. Изучение этимологии термина и все аспекты его значения, способствует углублению наших знаний о происхождении терминов английского языка.

Многие лингвисты, такие как Е. Е. Смирнов, С. Г. Курбатова, Е. В. Тихонова, А. В. Ивкина, М. Н. Володина и другие, исследовали проблемы этимологии терминов в разных сферах деятельности человека и областях ИТ. При изучения 500 современных часто используемых терминов в сфере ИТ, мы

определили, что из собранных терминов число исконных слов-терминов ИТ в английском словаре составляют немногих слов.

Современная английская лексика состоит из исконно английских слов и заимствований (см. Приложение А «Специальная лексика семантического поля «Информационные технологии» / «Information technology» с точки зрения происхождения»). Около 30% всего словарного состава составляет исконная лексика, которая отражает наиболее древние понятия. Поэтому не вся исконно английская лексика относится к числу наиболее часто употребляемых слов.

Исконно английская лексика традиционно разделяется на три основные группы:

первую группу составляют слова, восходящие к **индоевропейскому пласту**. В частности, это группа терминов родства, наименований частей тела человека и животного, объектов природы, а также некоторые общеупотребительные существительные, глаголы, прилагательные, числительные, обозначающие конкретные свойства и качества и т. д. Разберем несколько примеров:

Из числа специальной лексики ИТ к индоевропейскому пласту восходит слово *error* ‘ошибка, ошибочная ситуация в программе или в железе’ образовано от индоевропейского языка *error* ‘блуждать, сбиться с пути’.

Вторая группа исконно английской лексики является словами, восходящими к **общегерманскому (протогерманскому) источнику**. Большая часть английских терминов информационных технологий имеет древнегерманское происхождение. Разберем несколько примеров:

англ. *firewall* ‘устройство, которое защищает компьютер и сеть от вирусов и несанкционированного доступа хакеров’ – рус. *межсетевой экран, файрвол, брандмауэр* ‘то же’. Слово *firewall* было использовано в качестве названия средства для предотвращения распространения огня в 1851 году, в качестве компьютерного термина в 1990 году, от *fire* «слово среднего английского *fier*, слово староанглийского языка *fyr* (*fire, a fire*), от протогерманского слова *fur-i-* + *wall* (слово староанглийского языка *weall*).

Русское слово *брандмауэр* заимствовано из немецкого языка, это термин, являющийся синонимом английского *firewall*. Слово *файрвол* заимствовано устным путем из английского *firewall*; например: англ. *Cujo is a firewall for the connected smart home network* [83] [Cujo - это межсетевой экран для подключенного домашней смарт-сети]; рус. *Создание защищенной системы — задача комплексная. Одна из мер обеспечения безопасности — использование межсетевых экранов (они же брандмауэры и файрволы)* [80];

англ. *headphone* ‘устройство для персонального прослушивания звука’ – рус. *наушники* ‘то же’, состоит из двух частей: *head* образовано от слова староанглийского языка *hēāfod* ‘часть тела’, восходящего к прото-германскому слову *haubudam*; вторая часть *phone* восходит к греческому *φωνή* ‘голос, звук’;

англ. *fax* ‘технология передачи неподвижных изображений, информации’ (ср. рус. *факс* ‘то же’), от протогерманского слова *fahsq* ‘волосы’.

Англ. *hardware* ‘электронные и механические части вычислительного устройства, входящие в состав системы или сети’ (рус. *аппаратное оборудование* ‘то же’); данное слово состоит из двух элементов: *hard*, восходящее к староанглийскому *heard* ‘слышать’, и *ware* ‘вещи; защита’, которое происходит из староанглийского *waru*, образованного от протогерманского слова *hardu* + *waro* ‘товар’.

Англ. *software* ‘все или часть программ, процедур, правил и соответствующей документации системы обработки информации’ – (рус. *программное обеспечение* ‘то же’) *soft* [< староанглийское *softe* ‘удобный’]+*ware* [< староанглийское *waru*, образовано от протогерманских слов *samftijaz* ‘мягкий, нежный’ + *waro* ‘товар’ [22].

Англ. *It's incredibly difficult to build a great hardware company and it's incredibly difficult to build a great software company* [83] [Это невероятно сложно построить большую компанию аппаратного обеспечения, а также большую компанию программного обеспечения].

К третьей группе принадлежат слова, которые представляют собой **собственно английскую** комбинацию различных по происхождению морфем. Каждая из морфем в таких словах имеет параллели в ряде родственных языков, но их комбинация не встречается за пределами английского языка:

англ. *wiki* 'веб-сайт, содержимое которого пользователи могут самостоятельно изменять с помощью инструментов' – рус. *вики* 'то же'. Впервые термин «*вики*» для описания веб-сайта был использован в 1995 году Уордом Каннингемом, разработчиком первой вики-системы WikiWikiWeb, созданной в 1995 году, который заимствовал слово из гавайского языка, означающее 'быстрый';

англ. *Entrepreneur John Gotts has agreed to pay almost \$3 million to purchase the domain wiki.com* [83] [Предприниматель Джон Готтс согласился заплатить около 3 млн. долларов за скупку доменов *wiki.com*].

Англ. *shortage* 'недостаток', американско-английское слово *shortage* 'нехватка, дефицит' появилось в 1862, состоит из *short* 'короткий' + *-age*.

Иноязычные слова в английском языке

Слова, восходящие к французскому языку: англ. *montage* 'компьютерная программа для написания сценария' (рус. *монтаж* 'то же'). Английский термин *montage* заимствован из старофранцузского языка – *montage* 'а mounting (развитие)' в 1929 году, которое восходит к слову *monter* 'to go up, mount (развивать)' [22];

англ. *document* 'материальный объект, содержащий информацию в зафиксированном виде' (рус. *документ* 'то же') образовано от старофранцузского *document*, восходящего к латинскому *documentum* [22];

англ. *telephone* 'аппарат для передачи и приёма звука' (рус. *телефон* 'то же') образовано от французского языка *téléphone*, от др.-греч. *τῆλε* 'далеко' и *φωνή* 'голос, звук'[22];

англ. *pascal* 'один из языков программирования высокого уровня' (рус. *паскаль* 'то же'), происходит от французского *pascal*, восходящего к латинскому *paschalis* от *pascha* 'Пасха, для рождения на Пасху'[22];

англ. *cassette* ‘носитель информации на магнитной ленте’ (рус. кассета ‘то же’), происходит от французского *cassette* (среднефранцузское *casset*); (Online Etymology Dictionary)

англ. *television* ‘устройство для передачи движущегося изображения и звука на расстояние’ (рус. телевидение ‘то же’), заимствовано из французского *télévision*, восходящего к греческому *τήλε* ‘далеко’ и латинскому *video* ‘вижу’; от новолатинского *televisio* ‘дальновидение’ [22];

англ. *accept* ‘ввод (с клавиатуры); согласие в сетевых протоколах’ (рус. ввод ‘то же’), примерно с 1360 года заимствовано через старофранцузское *accepter*, которое происходит от латинского *acceptāre*, к *accipĕre* ‘принимать, получать’, из *ad* ‘к, на’ + *capĕre* ‘брать; получать’ [22];

англ. *design* ‘деятельность по проектированию эстетических свойств промышленных изделий’ (рус. дизайн ‘то же’), английский термин *design* заимствован из среднефранцузского языка *desseign* ‘цель, проект, дизайн’ от итальянского *disegno* ‘рисунок’, восходящего к латинскому *disegnare* ‘рисовать’ [22];

англ. *record* ‘устройство в компьютерной системе’ (рус. запись ‘то же’), заимствовано из среднефранцузского языка *recorden* ‘to repeat, to report (повторять, сообщать)’, от старофранцузского *recorder* [22];

Слово *вирус* восходит к латинскому *virus* ‘яд’. Компьютерный вирус был назван по аналогии с биологическими вирусами. Слово *virus* было использовано ученым Фредом Коэном в качестве компьютерного термина в 1984 году в статье «Эксперименты с компьютерными вирусами». Тем не менее, до публикации этой статьи, слово было использовано писателем-фантастом Грегори Бенфордом (Gregory Benford) в фантастическом рассказе «Человек в шрамах», опубликованном в журнале *Venture* в 1970-х годах [22].

Английское слово *icon* ‘небольшое графическое изображение (пиктограмма)’ (рус. сленг. иконка ‘то же’), восходит к латинскому *icon*, было использовано в качестве компьютерного термина в 1982 году [22].

Слово *computer* является производным от английских слов *to compute* ‘вычислять’, *computer* ‘вычислитель’, восходит к латинскому *computāre* ‘вычислять’. Впервые слово появилась как компьютерный термин в 1897 году в Оксфордском словаре английского языка [22].

Англ. *dictaphone* ‘аппарат для записи на магнитную ленту и воспроизведения устной речи и др’ (рус. *диктофон* ‘то же’), восходит к латинскому *dicto* ‘повторяю’ + греческому *φωνή* ‘голос, звук’ [22].

Англ. *terminal* ‘оконечное устройство в компьютерной системой, предназначенное для ввода информации и вывода ее после обработки’ (рус. *терминал* ‘то же’), восходит к латинскому *terminalis* ‘конечный’ [22].

Англ. *dick* ‘запоминающее устройство’ (рус. *диск* ‘то же’), восходит к латинскому *discus* ‘тарелка’, и далее к греческому *diskos* ‘тарелка’ [22].

Англ. *programme* ‘один из компонентов программного обеспечения для работы компьютера, обычно состоящей в исполнении инструкций программы в центральном процессоре’ (рус. *программа* ‘то же’) восходит к латинскому *programma*, и далее к греческому *πρόγραμμα* (*próγραμμα*), которое состоит из частей *προ* ‘пред’ + *γράμμα* ‘запись’ [22].

Слова, восходящие к немецкому языку: англ. *hertz* ‘единица частоты периодических процессов в Международной системе единиц’ (рус. *герц* ‘то же’), заимствовано из немецкого языка, названо в честь немецкого физического Генриха Герца [22].

Слово *damping* ‘специальное увеличение потерь энергии в системе, имеющее целью повысить затухания колебаний в ней или превратить ее из колебательной в апериодическую систему’ [< немецкое *damp vapor* – пар, испарение] + *ing* [22].

Исследование происхождения английских терминов в различных видах информационных технологий, таких как: информационная безопасность и мобильные связи, информационные технологии управления организацией, информационная технология обработки данных – позволило сделать вывод о том, что значительное количество терминов является исконно английскими

словами. Исконно английская лексика традиционно разделяется на три основные группы: индоевропейский пласт, германский пласт и общегерманский источник. Значительная часть английских терминов информационных технологий имеет древнегерманское происхождение. Самым активным языковым источником является французский язык, через который множество терминов восходит к латинскому языку. На основе проведенного анализа можно сказать, что в настоящее английским язык продолжает заимствовать иностранные слова, но сейчас количество заимствований не столь велико, как раньше. В настоящее время английский язык является языком международного общения во всем мире. Существуют различные лингвистические факторы заимствования терминов информационных технологий: необходимость в наименовании новых предметов или феноменов; отсутствие эквивалентного слова в исходном языке и др.

2.3. Варьирование специальной лексики информационных технологий в русском и английском языках.

Варьирование слова является одной из языковых универсалий и ему подвержены все языковые уровни. В лингвистике каждое слово имеет сложную структуру, которая формируется в процессе развития системы языка. Структура слова способна изменяться под воздействием фонетических, морфологических, семантических и других факторов. Все разновидности слова взаимосвязанные и взаимообусловленные поэтому слово быстро приспосабливается к новым потребностям коммуникации, что способствует развитию словарного состава в языке. В результате изучения проблемы видоизменения слова в лингвистике, можно делиться на три основных типа варьирования слова: формальные и семантические функциональные варианты иноязычных единиц (см. Приложение Б «Варьирование специальной лексики информационных технологий в русском и английском языках»).

Рассмотрим варьирование профессиональной лексики в русском языке

1. Формальное варьирование языковых единиц

1.1. Графические варианты

1.1.1. Графические варианты связаны с написанием интернационального термина в исконной и иноязычной графике. Например:

рус. *имейл* ‘электронная почта’ – англ. *e-mail* ‘то же’

рус. *Для установки запакованного приложения пользователю всего лишь нужно нажать на виджет и ввести свой адрес электронной почты. На указанный **имейл** будет отправлена ссылка подтверждения [80];*

рус. *Клиенты Mail.Ru Агента «видят» ICQ-контакты в формате 12345@uip.icq, клиенты ICQ – в виде обычного адреса **e-mail** [80];*

рус. *сидиром* ‘компьютерный компакт-диск’ – англ. *CD-ROM* ‘то же’:
рус. *IDE **сидиром** необходимо установить на канал IDE(0:0) или IDE(1:0) (мастером), иначе машина откажется запускаться [80];* рус. *Проблема состоит в следующем: от случая к случаю единственный бит в прочитанных данных изменяется с 1 на 0 — но исключительно в том случае, если происходит обмен данными между HDD на primary канале и **CD-ROM** на secondary канале [80];*

рус. *айпад* ‘планшет, выпускаемый корпорацией Apple’ – англ. *iPad* ‘то же’; рус. *Яндекс. Браузер с сегодняшнего дня доступен для смартфонов на Android и **айпадов** [80];* рус. *Большинство наших прошлых исследований проводились в лаборатории, при этом **iPad** был зафиксирован на стойке с айтрекингом [80];*

рус. *операнд* ‘элемент данных, участвующий в операции’ – англ. *operand* ‘то же’: рус. *В качестве **операндов** и команд, в программе можно указывать формулу, главное — чтобы в ячейке в результате получилось значение, именно значения будут попадать на обработку в процессор [80];* Такое разделение позволит разобрать выражение $2+2*2$ как *Expression Plus HighExpression*, а затем развернуть *HighExpression* в отдельное поддерево: *Expression Plus (HighExpression MULTIPLY **Operand**)*, что позволит корректно обработать приоритет операций [80].

рус. *формат* ‘способ представления или схема расположения данных в памяти компьютера либо на других носителях данных’ – англ. *format* ‘то же’:
рус. *При создании программы на ассемблере (для примера будет приведён FASM) из-под ОС Windows возникает вопрос о том, какой выбрать формат файла* [80]; рус. *Advanced Format — это новый формат разметки жестких дисков, необходимый для адресации больших объемов дисковой памяти. Все производители современных жестких дисков, в том числе HGST, переходят на этот формат* [80]; рус. *Новейшие операционные системы по умолчанию выполняют все условия, необходимые для эффективной работы с Advanced Format* [80];

рус. *документ* ‘информация, облеченная в материальную форму’ – англ. *document* ‘то же’: рус. *Классификация, согласно википедии, это одна из задач информационного поиска, заключающаяся в отнесении документа к одной из нескольких категорий на основании содержания документа* [80]; рус. *В итоге в отличие от всех существующих онлайн-редакторов, TeamLab Document Editor обладает следующими технологическими преимуществами* [80]; рус. *Не секрет, что в сегменте document management первенство в ряду онлайн редакторов принадлежит Google, Microsoft и ZOHO* [80];

рус. *фокус* ‘выделение определённого элемента интерфейса, означающее готовность этого элемента к приёму информации с клавиатуры’ – англ. *focus* ‘то же’: рус. *Итак, точка фокуса — это точка в центре области, содержащей самую важную часть изображения, и которая при обрезке должна остаться в любом случае* [80]; рус. *Выяснилось, что Opera метод focus для input работает не так как ожидалось — при вызове этого метода для input KEY_DOWN этим элементом не ловиться* [80];

рус. *платформа* ‘компьютерная программная платформа’ – англ. *platform* ‘то же’: рус. *Платформа включает разработанную в России материнскую плату TP V210 и корпус производства Chenbro с двойным блоком питания 800Вт или 1200Вт, изготовленный по уникальному дизайну специально для «Т-Платформы»* [80]; рус. *В программном обеспечении*

коммутаторов *Cisco Nexus 3000 Series* и *3500 Platform*, использующихся для построении инфраструктуры ЦОД, обнаружена критическая уязвимость, которая позволяет злоумышленнику получить удаленный доступ к устройству и его консоли с привилегиями *root-пользователя* [80];

рус. мейлер ‘программа, поддерживающая работу электронной почты’ – англ. *mailer* ‘то же’: рус. В качестве **мейлера** используется небезызвестная среди сисадминов утилита *Blat* [80]; рус. Допустим, у нас есть сервис **Mailer**, который мы вызываем в некоторых методах [80].

Графические варианты, связанные с написанием интернационального термина в исконной и иноязычной графике, свойственны только специальной лексике русского языка и отсутствуют в английском.

1.1.2. Графические варианты могут быть связаны с разным отражением произношения безударных гласных или йотированных гласных. Например: рус. *датаграмма/дейтаграмма* ‘пакет с адресом доставки непосредственно через сеть’ – англ. *datagram*: рус. После этого **дейтаграмма** и инкапсулированные в ней данные вновь инкапсулируются во фрейм на канальном уровне [80]; рус. Этот механизм очевидно работает в случае объемного трафика и, что существенно, он включается в начале сессии и после каждой вынужденной ретрансляции потерянной **датаграммы** [80];

рус. *мэйнфрейм/мейнфрейм* ‘универсальная ЭВМ большой мощности’ – англ. *mainframe*: рус. *IBM* представляет новые облачные решения на базе **мэйнфрейма** *System z*, позволяющие снизить эксплуатационные расходы и быстро разворачивать облачные сервисы [80]; В **мейнфреймах** *IBM* для кластеризации СУБД *DB2* и менеджеров очередей *WebSphere MQ* применяется иной подход, не основанный на программном обмене сообщениями между узлами кластера [80].

Графические варианты, связанные с разным отражением произношения безударных гласных или йотированных гласных, характерны для формального процесса варьирования в русском языке, в отличие от английского.

1.1.3. Графические варианты терминов могут быть представлены в полном и сокращенном виде. Например:

рус. **герц (Гц)** ‘единица измерения частоты’ – англ. **hertz (Hz)** ‘то же’:

рус. *Оно не имеет ничего общего с PPI, но на всякий случай, если вам интересно, Герц монитора – или частота обновления – это единица скорости, с которой ваш монитор будет отображать фиксированное изображение или кадр за секунду времени. Монитор с 60 Гц сможет отображать 60 кадров в секунду [80];*

англ. *They're also announcing a couple smaller, low-power displays: 19", 22", and 26" LCDs for \$250-\$450, the latter two of which are 1080p, though none have the 120 **Hz** or SRS [83]* [Они будут ставить дисплеи с низким энергопотреблением: 19 ", 22" и 26 "ЖК-дисплеев за 250–450 долларов, последние два из них имеют 1080п, хотя один из них не имеет 120 Гц или поддержку SRS]; англ. *For example, in the United States, common house electrical supply is at 60 **hertz** (<http://searchmobilecomputing.techtarget.com/definition/hertz>)* [Например, в Соединенных Штатах большинство домов имеют электроснабжение в 60 герц].

Рус. **мегагерц (МГц)** ‘единица измерения частоты’ – англ. **megahertz (MHz)** ‘то же’;

рус. *То же самое и для вертикальной синхронизации, но тут удобнее тактироваться не по тактам частоты в 25.175 мегагерц, а по восходящим фронтам сигнала горизонтальной синхронизации, тогда все задержки можно считать в периодах отрисовки строки [80];*

англ. *Verizon was the recent winner in the FCC's auction of the 700 **megahertz** spectrum [83]* [Компания Verizon стала недавним победителем на аукционе ФКС и приобрела радиочастотный спектр в диапазоне 700 мегагерц]; англ. *The deadline to apply to participate in the FCC's upcoming auction of wireless 700 **MHz** spectrum passed on Monday [83]* [Крайний срок подачи заявок на участие в аукционе по продаже частотного диапазона 700

МГц, проводимом Федеральной комиссией по связи США, прошел в понедельник];

рус. *гигагерц (ГГц)* ‘единица измерения частоты’ – англ. *gigahertz (GHz)* ‘то же’: рус. *Так вот, 1 GHz — это 1000000000 герц, или один миллиард операций в секунду. Из этого следует, что при тактовой частоте 2.10 гигагерца проц выполняет 2100000000 операций в секунду* [80]; англ. *Samsung Captivate overlocked to 1.2 **Gigahertz*** [83] [Процессор Samsung Captivate разогнали до 1,2 ГГц]; англ. *Next month may bring a new and improved Atom chip from Intel in the **2GHz** Z550* [83] [В следующем месяце будут выпущены новые чипы Intel Atom Z550 с скоростью 2 ГГц];

рус. *мегафлон (Мфлон)* ‘единица измерения вычислительной производительности компьютера’ – англ. *megaflops (Mflop)* ‘то же’;

Варианты *месседж / мессидж* зафиксированы в универсальном дополнительном практическом толковом словаре: «**Месседж** или **мессидж** (от англ. message) – обращение, сообщение или послание»: рус. *Итак, для того, чтобы можно было управлять несколькими пресетами, нам надо менять содержимое месседж боксов «read preset.txt» и «write preset.txt», а именно менять имена файлов для соответствующих пресетов* [80]; рус. *Я Вам послал мессидж на Вашу личку.*

1.2. Лексико-фонетические варианты

Лексико-фонетические варианты могут быть фонематическими и акцентными. Фонематические модификации в русском языке связаны с мягким или твердым произношением согласных перед гласными. Например:

рус. *д[А]таграмма / д[ЕЙ]таграмма* ‘акет с адресом доставки непосредственно через сеть’ – англ. *datagram*;

рус. *м[Э]йнфрейм / м[Е]йнфрейм* ‘универсальная ЭВМ большой мощности’ – англ. *mainframe*;

рус. *д[ЕЙ]тафон / д[А]тафон* ‘устройство для передачи информации по телефоннам’ – англ. *dataphone*;

рус. ∂ [ЕЙ]таплоттер / ∂ [А]таплоттер ‘прибор для нанесения данных’ – англ. *dataplotter*;

рус. суперв[И]з[О]р / суперв[АЙ]з[Е]р ‘определительная система’ – англ. *supervisor*: рус. Во-первых, не на всех **супервизорах**, не со всеми линейными картами, а также не со всеми сервисными модулями поддерживается технология VSS [80]; рус. Кроме отчётов есть ещё мат. аппарат с соответствующими моделями, которые будут управлять, например, не только маршрутами мерчендайзеров, **супервайзеров**, но ещё и моделировать поведение покупателя в магазине [80].

Фонематические варианты терминов ИТ в английском языке могут быть связаны с британскими и американскими особенностями произношения, например с озвончением звуков. В терминологическом словосочетании *swash letter* варьирование произношения наблюдается в слове *letter*:

В работе фонетические особенности американского варианта английского языка А.М. Кочерган отметил, что «Озвончение звука l) [t] в интервокальном положении и положении между гласным и сонантом произносится как [d] и [r] одновременно, но произносится очень быстро в одно касание кончика языка к альвеолам RP- letter ['letə], writer ['raɪtə] AE- letter ['lɛdə], writer ['raɪdə]» [45. С. 77].

Рассмотрим отличительные особенности английского (RP) и американского (AE) произношения. Наибольшее количество различительных черт наблюдается в системе гласных, часть из которых определяется сохранением эрного произношения. Характерные расхождения в системе гласных звуков можно классифицировать следующим образом: отсутствие принятой элизии Появление нейтрального звука [ə] в середине слова. RP - stationary ['steɪnʃəri], stationery ['steɪʃnəri] AE- stationary ['steɪʃənəri], stationery ['steɪʃənəri] [45. С. 76].

Акцентные модификации связаны с местом постановки ударения. Например: рЕндеринг – рендЕринг, скрИпты – скриптЫ ‘программы, обеспечивающие работоспособность веб-сайта’ [38. С. 105–106].

рус. *скрИпты* – *скриптЫ* ‘программы, обеспечивающие работоспособность веб-сайта’ – англ. *script*;

Акцентные варианты в английском языке возможны в соответствии с традицией английского (RP) и американского (AE) произношения. «Различие словесного ударения по месту выделяемого слога:

RP – *a ‘ddress* – AE – *‘address*» [45. С. 77].

1.3. Словообразовательное варьирование

По мнению Г.И. Миськевич словообразовательное варьирование предоставляет, как правило, несколько возможностей для выражения одного и того же смысла, несколько вариантов «моделирования отдельной номинативной единицы».

Под словообразовательными вариантами понимаются семантически тождественные языковые формы, характеризующиеся общностью корневой морфемы и различием семантически соотносительных аффиксальных морфем – префиксов и суффиксов. Словообразовательные варианты отвечают функциональной эквивалентности словообразовательного значения, регулярной взаимозаменяемости, требованиям системности, однородности сравниваемых структур.

Словообразовательными вариантами являются языковые единицы *мышь* – *мышка* ‘координатное устройство ввода для управления курсором и отдачи различных команд компьютеру’. Например: рус. *Но если будет **мышь** с дополнительными кнопками, то их тоже можно использовать* [80]; рус. ***Мышка** может быть подсвечена 20 цветами на выбор* [80];

В английской языке словообразовательными вариантами являются языковые единицы *mouse* – *mousie* ‘координатный манипулятор типа «мышь»’. Например: англ. *Apple patent improves the **mouse** with force detection and haptic feedback* [83] [Компания Apple получила патент на технологию тактильной обратной связи мыши]; англ. *But once I was out of Excel, I noticed that my **mousie** wasn't working at all like it used to* (<http://www.tomshardware.co.uk/forum/83359-45-accidentally-turned-filter-keys>) [

Однажды я вышел из Excel, я заметил, что моя мышь не работала вообще, как раньше].

Файл – файлик ‘прозрачный пакет для хранения документов, с отверстиями на одной стороне’: рус. *При разработке кроссплатформенного мобильного приложения, имеющего в своём функционале работу с **файлами**, встаёт вопрос об организации процессов работы с файлами на каждой платформе [80]; рус. Даже если вначале или середине **файлик** поменялся, система поймет, что это только эти блоки поменялись, а остальные остались прежними [80].*

Флеш-карта / флеш-память (термин) ‘компактное электронное запоминающее устройство’/ **флешка** (разг.) ‘то же’: Данные языковые единицы имеют идентичную семантику и различаются формально, имея разную словообразовательную структуру. Термины **флеш-карта / флеш-память** являются сложными словами, а разговорное **флешка** является суффиксальным производным. Рус. *Последние обладают интересными особенностями: в одном массиве располагаются **флеш-карты** с одноуровневыми и многоуровневыми ячейками [80]; рус. **Флеш-память**, наоборот, очень похожа на кэш и обладает небольшим объемом, но высокой производительностью [80]; рус. *Защита **флешки** от записи новых файлов осуществляется путем определения свободного пространства на ней, с последующим полным его заполнением, используя утилиту fsutil [80];**

1.4. Морфологическое варьирование

Морфологические варианты или колебания представляют собой формальные модификации слова при сохранении морфологической структуры, лексического и грамматического значения. Морфологические варианты обычно наблюдаются в формах грамматического рода, числа и падежа имен существительных и отчасти в формах глагола, например морфологические варианты в форме грамматического числа: *инженеры* (нормативная форма) – *инженера* (просторечная форма).

Морфологические варианты обнаруживаются и в формах падежей. Это форма именительного падежа множественного числа (*редакторы – редактора, секторы – сектора, компьютеры – компьютерА*); в парах данных вариантов обе единицы являются нормативными, а варианты называются равноправными.

Вариативными могут быть формы родительного падежа множественного числа: *мегабайтов* и *мегабайт* [12. С. 368]; *микров* и *микрон* [12. С. 381].

В английском языке морфологические варианты отсутствуют.

2. Семантическое варьирование языковых единиц

В семантической структуре слова отражаются сложные процессы взаимодействия лексических единиц в системе словарного фонда, в частности терминологической и профессиональной лексики. Процесс семантического варьирования предполагает изменение значения структурной единицы языка. Понимание вариантов в рамках тождества слова дает возможность отграничить вариантность от других лексико-семантических явлений, в частности, от синонимии.

Слово *монитор* в сфере информационных технологий имеет значение ‘видеоконтрольное устройство’ [10]. В русском языке слово *монитор* может иметь также значение ‘старший ученик, наблюдающий за порядком в младшем классе; староста; ученик, помогающий учителю; советник’ [10] ‘военный корабль с крупной артиллерией для действий против береговых объектов’. Например: рус. *В комплект поставки входит сам монитор, блок питания, HDMI-провод и специальный беспроводной USB-адаптер для внешних устройств* [80].

По данным словаря «Мультитран», слово *монитор* в русском языке имеет пять лексико-семантических вариантов: 1) общеупотребительные значения: ученик, помогающий учителю; староста; 2) контролёр радиопередачи, советник; данные лексико-семантические варианты обозначают человека, а следующие ЛСВ связаны с обозначением предмета:

3) контрольный прибор; контрольное устройство; 4) предупредительное устройство; 5) световой фонарь и др.; 6) в компьютерной сфере данное слово обозначает видеомонитор [10].

Термин *зеркало* в сфере информационных технологии имеет значение ‘копия веб-сайта, доступная под другим доменным именем и физически расположенная в другом месте’ [15]. Семантическим вариантом термина ИТ в общелитературном русском языке является слово *зеркало* в значении: ‘1) предмет со стеклянной или металлической отполированной поверхностью, предназначенный для отображения того, что находится перед ним; 2) *перен.* спокойная гладкая поверхность вод; 3) поверхность, площадь (реки, водоёма, грунтовых вод) (спец.)’ [11. С. 229].

Английское *mirror* также имеет лексико-семантические варианты: 1) общеупотребительное ‘старший ученик; староста; ведущее радиоперехват лицо; контрольное устройство’; 2) в сфере вычислительной техники ‘видеомонитор; контролирующая программа’; 3) компьютерной техники ‘видеомонитор’ [10].

В сфере информационных технологии русского языка в слово *клиент* (англ. *client*) является программой, обеспечивающая пользователю доступ к ресурсам на удаленном компьютере, являющемся сервером [15]. В общелитературном русском языке слово *клиент* известно в значении ‘1) лицо, пользующееся услугами адвоката, нотариуса, банка; 2) тот, кого обслуживают (в 1 знач.); посетитель, заказчик’ [11. С. 277].

Лексико-семантическими вариантами английского *client* являются: 1) общеупотребительное ‘постоянный покупатель; лицо, зависимое государство; сателлит’; 2) в сфере вычислительной техники ‘пользователь; клиент’; 3) сетевые технологии ‘компьютер, осуществляющий доступ к предоставленным в совместное использование ресурсам другого компьютера’ [10].

Термин *мост* (англ. *bridge*) – это сетевое устройство, которое соединяет несколько физических локальных сетей, имеющих один и тот же

протокол, и пропускающее трафик в обе стороны. В терминологии OSI мост - промежуточная система на уровне канала передачи данных [15].

В общелитературном русском языке слово *мост* известно в значении '1) сооружение для перехода, переезда через реку, овраг, железнодорожный путь, какие-н. препятствия; 2) *перен.* линия дальней воздушной радио- или телевизионной связи, сообщения; 3) в спорте: вытянутое изогнутое положение тела, обращённого грудью вверх и опирающегося на поверхность ступнями и ладонями; 4) часть шасси автомобиля (спец.); 5) зубной протез: планка с искусственными зубами, укреплённая на коронках' [11. С. 367].

Лексико-семантическими вариантами английского *bridge* являются: 1) общеупотребительное 'мост; перемычка; кобылка'; 2) в сфере вычислительной техники 'мост (сетевое устройство); устройство сопряжения; короткое замыкание; развязывающее устройство'; 3) в компьютерные техники 'дополнительный ретранслятор' [10].

Термин *пакет* (англ. *packet*) в сфере информационных технологии имеет значение 'некоторое количество информации или файл-архив в компьютерных сетях передается в виде пакетов' [15]. В общелитературном русском языке слово *пакет* известно в значении '1) бумажный свёрток, упаковка с чем-н; 2) бумажный мешок для продуктов, кулёк; 3) конверт с письмом официального назначения; 4) в некоторых сочетаниях: комплект документов, официальных бумаг; 5) стопка грузов, уложенная на поддон (спец.)' [11. С. 489].

Лексико-семантическими вариантами английского *packet* являются:

1) общеупотребительное 'пакет; связка; масса'; 2) интернет 'упорядоченная совокупность данных и управляющей информации, передаваемая через сеть как часть сообщения' [10].

Парковка или парковка домена (англ. *parking*) – способ размещения рекламы на неиспользуемых для размещения сайтов интернет-доменах. Поддержка DNS-зоны домена с обеспечением открытия какой-либо страницы при вводе в адресной строке браузера имени этого домена [15].

В общелитературном русском языке слово *парковка* известно в значении ‘1) помещение, постановка автомобиля на стоянку; 2) то же, что паркинг’ [16].

Лексико-семантическими вариантами английского *parking* являются: 1) общеупотребительное ‘стоянка; газон с деревьями посреди улицы’; 2) телекоммуникации ‘ожидание обслуживания; парковка головок’ [10].

Протокол (англ. *protocol*) – набор соглашений интерфейса, регулирующих процесс приема/передачи данных между различными программами. Этот протокол обеспечивает существование различных подсистем сети Интернета и задает единообразный способ передачи сообщений и обработки ошибок [15]. В общелитературном русском языке слово *протокол* известно в значении ‘1) документ с записью всего происходящего на заседании, собрании, допросе; 2) документ, к-рым удостоверяется какой-н. факт; 3) акт о нарушении общественного порядка; 4) один из видов международных соглашений (спец.) [11. С 625].

Лексико-семантическими вариантами английского *protocol* являются: в общелитературном ‘1) протокольная запись; 2) приложение к соглашению, 3) регламент; в сфере ИТ ‘1) регламентированная процедура регистрации и коммутации сообщений; 2) формат описания передаваемых сообщений и правила, по которым происходит обмен информацией между двумя или несколькими системами; 3) правила, по которым выполняется обмен данными в информационной сети’; в области психологии ‘последовательная запись хода эксперимента’ и др [10].

Термин *сквозная ссылка* обозначает то же, что жаргонизм *сквозняк* (англ. *site, wide, link*) – сквозная ссылка, т.е. ссылка, стоящая на всех страницах сайта (или почти на всех) на другой сайт [15]. Общелитературное *сквозняк* имеет значение ‘сквозной ветер, сквозная струя воздуха’ [11. С. 721].

Английское *site, wide, link* также имеет лексико-семантические варианты: 1) веб-сайт; 2) производственный объект; 3) объект связи [10].

Слово *хит* (англ. *hit*) – это один показ одной веб-страницы. Количество хитов на сайте в единицу времени дает возможность оценить рекламную

мощность сайта. Как правило, количество показываемой рекламы пропорционально числу показов страниц [8. С. 299]. Семантическим вариантом термина ИТ в общелитературном русском языке является слово *хит* в значении ‘популярная эстрадная песня, гвоздь музыкального сезона’ [8. С. 299].

Английское *hit* также имеет лексико-семантические варианты: в общелитературном ‘1) бить; 2) шлягер’; в сфере ИТ ‘1) совпадение при поиске; 2) просмотр; 3) посещение страницы’ [10].

В русском языке слово *шлюз* (англ. *gateway*) имеет значение ‘узел, соединяющий сети, который позволяет системам, существующим в разных сетях и основанным на разных стандартах, связываться между собой’. Семантическим вариантом термина ИТ в общелитературном русском языке является слово *шлюз* в значении ‘1) гидротехническое сооружение для перевода судов в реке; 2) горн. аппарат в виде широкого наклонного лотка с трафаретами на дне для промывки песков россыпей; 3) сооружение из двух изолирующих перемычек с лазом (люком) для безопасного перехода’ [16].

Английское *gateway* также имеет лексико-семантические варианты, имеющие следующие значения: 1) общеупотребительное ‘ворота; вход; доступ; выезд’; 2) компьютерное ‘машина-шлюз; межсетевое сопряжение; интернет-центр’; 3) в сфере вычислительной техники ‘Вычислительная машина-шлюз; межсетевой интерфейс’; 3) в авиации ‘место стыковки региональных / внутренних и международных рейсов’; 4) в морском деле ‘входной канал’ и др [10].

В общелитературном русском языке слово *селектор* имеет значение ‘комлектатор; групповой искатель; переключатель диапазонов; ручка настройки; выборщик), в сфере информационных технологий имеет значение ‘идентификатор, используемый машиной протокола OSI entity для обозначения многочисленных SAP, обеспечивающих сервис для вышележащего уровня’ [10]. Англ. *selector* также имеет лексико-семантические варианты: 1) общеупотребительное ‘комлектатор; групповой

искатель; ручка настройки; выборщик»; 2) в сфере вычислительной техники «дешифратор; константа варианта в операторе выбора; селекторный канал; адрес сегмента»; 3) Интернет «селектор» [10].

3. Функционально-стилистическое варьирование специальной лексики ИТ

Функционально-стилистическими вариантами являются языковые единицы с тождественным значением, которые употребляются в текстах разных функциональных стилей (научном, разговорном и др.) и характеризуются в отдельности как *специальное* (термин) / *общеупотребительное* / *разговорное*. Например: термин / общеупотребительное слово / разговорное слово / жаргонизм или пара любых слов из перечисленных выше.

В русском языке, слово *месседж* является термином, слово *сообщение* – общеупотребительное, а жаргонное – слово *мессага*:

рус. *Нельзя невнятно доносить своё сообщение пользователям с помощью пространных текстов или стандартных стоковых фотографий. Необходимо взвешенно выбирать лишь то, что совершенно необходимо для передачи вашего маркетингового месседжа* [80]; рус. *Придешь домой – напиши мне мессагу* (из разговора студентов).

Слово *принтер* является термином, а разговорное *печатник* – его функционально-стилистическим вариантом: рус. *Технология позволяет подключать любые типы девайсов – принтеры, флеш-накопители, web-камеры, клавиатуры, звуковые карты и пр* [81]; рус. *Еще один момент, на который обязательно стоит обратить внимание при выборе офисного «печатника» — это производительность, которая измеряется в количестве страниц в месяц* [80].

В английском языке функционально-стилистическими вариантами являются слова: *posting, msg, message* (сетевые термины) / *notification; information, news* (общеупотребительное) / *crusher; say-so* (разговорное) [10].

В русском языке компьютерный термин *мышь* ‘координатное устройство ввода для управления курсором и отдачи различных команд компьютеру’; компьютерный жаргонизм *мышка*. В английском языке слово *mouse* является компьютерным термином, а слово *mousie* – жаргонизм.

В английском языке функционально-стилистическими вариантами являются следующие единицы: компьютерный термин *hacker* ‘хакер’, компьютерный жаргонизм *bit twiddler* и разговорное слово *net runner*.

Функционально-стилистическими вариантами в английском языке являются общеупотребительное *printer* и жаргонное *typo* ‘печатник’.

В русском языке функционально-стилистическими вариантами являются следующие единицы: *файл* (термин) – *файловка* (разговорное) – *мультифора* (общеупотребительное); *компьютеры* (лит.) – *компьютерА* (просторечное).

Итак, исследование русского и английского языков показали, что варьирование слова является одной из языковых универсалий и ему подвержены все языковые уровни. В результате изучения проблемы видоизменения слова в лингвистике русского и английского языков, можно делиться на три основных типа варьирования слова: формальные и семантические функциональные варианты иноязычных единиц. Основным источником заимствования компьютерной лексики в русский является английский. В русском языке есть также слова, вошедшие из немецкого и французского языков, и термины латинского и греческого происхождения. В русском языке широко распространены акцентологические, морфологические варианты, словообразовательные варианты. Функциональное варьирование проявляется при помощи эквивалентов: заимствований – словообразовательных калек.

Выводы по второй главе

1. В результате анализа лексико-семантических полей *информационные технологии* в русском и *information technology* английском языках, было обнаружено, что данные поля как в русском, так и в английском языках

состоят из шести лексико-семантических групп, таких как: человек, оборудование информационных технологий, программное обеспечение, операции и процессы в сфере ИТ, производители оборудования информационных технологий и сетевое общение. В ядре находятся семантические группы: программное обеспечение (36%), оборудование информационных технологий (состоит из 20% слов). К ближней периферии относятся обозначения операций и процессов в сфере ИТ (15%). К дальней периферии относятся семантические группы: производители оборудования информационных технологий (13%), сетевое общение (9%) и человек в сфере ИТ (7%).

2. Профессиональная лексика играют важную роль в создании коммуникативно-прагматических характеристик текста сферы информационных технологий. С **генетической** точки зрения профессиональная лексика ИТ в русском языке делится на собственно русскую и заимствованную. Собственно русская лексика демонстрирует широкий спектр способов словообразования: морфологических и неморфологических; особенно продуктивны компрессивные способы словообразования: оттерминологические дериваты маркируются как разговорные или жаргонные. Основным источником заимствования компьютерной лексики в русский является английский. В русском языке есть также слова, вошедшие из немецкого и французского языков, и термины латинского и греческого происхождения. В русском профессиональном дискурсе сферы ИТ функционирует лексика иноязычного происхождения разного типа: лексические и семантические заимствования. Особенностью лексических заимствований в русском подъязыке ИТ (по сравнению с английским) является широкое распространение иноязычных вкраплений, которые эквивалентны транслитерированным иноязычным номинациям. В результате сопоставительного анализа профессиональной лексики русского, английского и вьетнамского языков выявлен значительный пласт интернационализмов, функционирующих как в родственных, так и

неродственных языках. Наличие интернациональной специальной терминологии ИТ является следствием процесса мировой интеграции в области информационной технологий. Особую сложность представляет описание калькирования в русском подязыке ИТ: выявлены структурные (словообразовательные и синтаксические), а также семантические кальки.

Исследование происхождения английских терминов ИТ позволило прийти к следующим выводам. Исконно английская специальная лексика ИТ подразделяется на три основные группы: индоевропейский пласт, германский пласт и общегерманский источник. Большая часть английских терминов информационных технологий имеет древнегерманское происхождение. Самым активным языковым источником заимствования является французский язык, через который множество терминов было заимствовано из латинского, греческого и других языков. На основе проведенного анализа можно сказать, что сегодня английский язык продолжает заимствовать иностранные слова, но сейчас интенсивность процесса заимствования не столь высока, как раньше. В настоящее время английский язык является языком лингва франка всего мира, так как многие языки заимствуют слова и выражения из английского языка. Существуют различные лингвистические факторы заимствования терминов информационных технологий: потребность назвать новый предмет или феномен; отсутствие эквивалентного слова в исходном языке и др.

3. Исследование русского и английского языков показало, что **варьирование** слова является одной из языковых универсалий и ему подвержены все языковые уровни. В результате изучения проблемы видоизменения слова в лингвистике русского и английского языков, можно выделить три основных типа варьирования языковых единиц в широком понимании термина: формальное, семантическое и функциональное. В русском языке широко распространены акцентологические, морфологические и словообразовательные варианты. Функциональное варьирование проявляется при помощи эквивалентов: заимствований – лексических и семантических.

Графические варианты, связанные с написанием интернационального термина в исконной и иноязычной графике, свойственны только специальной лексике **русского языка**. В русском языке, в отличие от английского, широко распространены графические варианты.

Графические варианты, связанные с разным отражением произношения безударных гласных или йотированных гласных, характерны для формального процесса варьирования в русском языке, в отличие от английского. В английском языке отсутствуют.

Графические варианты терминов, представленные в полном и сокращенном виде, свойственны как русскому, так и английскому языкам.

Лексико-фонетические варианты в русском и английском языках могут быть фонематическими и акцентными. В русском и английском языках широко распространены лексико-фонетические варианты.

Фонематические модификации в русском языке связаны с мягким или твердым произношением согласных перед гласными. В отличие от русского, в английском языке наибольшее количество различительных черт наблюдается в системе гласных, часть из которых определяется сохранением эрного произношения. Фонематические варианты терминов ИТ в английском языке могут быть связаны с британскими и американскими особенностями произношения.

Акцентные варианты в большей степени свойственны русскому языку, так как ударение в русском языке является подвижным в отличие от английского (Аракин 2005. С. 7). В русском языке ударение может переходить с одного слога на другой, а в английском не может.

Акцентные варианты в английском языке возможны в соответствии с традицией английского (RP) и американского (AE) произношения. Наибольшее количество различительных черт наблюдается в различии словесного ударения по месту выделяемого слога.

Морфологические варианты в специальной лексике ИТ в русском языке наблюдаются в формах грамматического числа и падежа имен

существительных, в частности вариативными могут быть формы родительного падежа множественного числа. **В английском языке морфологические варианты в специальной лексике ИТ не обнаружены.**

Словообразовательные варианты в русском и английском языках являются семантически тождественными языковыми формами, характеризующимися общностью корневой морфемы и различием семантически соотносительных аффиксальных морфем – префиксов и суффиксов. Словообразовательные варианты в большей степени свойственны русскому языку, однако встречаются и в английском языке.

Семантическое варьирование специальной лексики в сфере информационных технологий свойственно как русскому языку, так и английскому. В семантической структуре слова в русском и английском языках отражаются сложные процессы взаимодействия лексических единиц в системе словарного фонда, в частности терминологической и профессиональной лексики.

Функциональное варьирование специальной лексики в сфере информационных технологий наблюдается и в русском, и в английском языках. Функционально-стилистические варианты дифференцируются по признакам: терминологическое /общепотребительное / разговорное / жаргонное.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В современном обществе потребность во высокоскоростной передаче информации приводит к бурному развитию научно-технического прогресса и постоянной модификации видов передачи, хранения и обработки информации. Одновременно с появлением новых коммуникационных, научно-технических устройств возникают специальные слова, термины, жаргонизмы, обозначающие данные предметы и функционирующие в сфере информационных технологий. Сегодня английский язык является языком-

источником для формирования специальной лексики – терминологии и профессионализмов – в сфере информационной технологии.

1. В результате анализа текстов профессиональной сферы ИТ/ IT в русском и английском языках, почерпнутых с сайтов информационных технологий на русском и английском языках, из англо-русских и русско-английских словарей компьютерной лексики, словарей иноязычных слов, разговорной речи приемом сплошной выборки был сформирован корпус специальной лексики информационных технологий. В данный корпус вошли термины и профессионализмы (профессиональные жаргонизмы) – всего более 500 языковых единиц русского языка и 500 языковых единиц английского.

2. Модель лексико-семантического поля «Информационные технологии»/«Information technology» как в русском, так и в английском языках, состоит из следующих лексико-семантических групп:

- 1) «программное обеспечение» (36% слов от общего количества проанализированных единиц);
- 2) «оборудование информационных технологий» – 20% слов от общего количества проанализированных единиц;
- 3) «операции и процессы в сфере ИТ» – 14% слов от общего количества проанализированных единиц;
- 4) «производители оборудования информационных технологий» – 13% слов от общего количества проанализированных единиц;
- 5) «сетевое общение» – 10% слов от общего количества проанализированных единиц;
- 6) «человек в сфере ИТ» – 9% слов от общего количества проанализированных единиц.

В центре лексико-семантического поля находятся группы «программное обеспечение» и «оборудование информационных технологий». Ближнюю периферию составляют ЛСГ «операции и процессы в сфере ИТ» и «производители оборудования информационных технологий». К дальней

периферии относятся семантические группы: «сетевое общение» и «человек в сфере ИТ».

3. Специальная лексика играет важную роль в создании коммуникативно-прагматических характеристик текста сферы информационных технологий. Специальная лексика ИТ в русском языке делится на собственно русскую и заимствованную. Собственно русская лексика демонстрирует широкий спектр способов словообразования: морфологических и неморфологических; особенно продуктивны компрессивные способы словообразования: оттерминологические дериваты маркируются как разговорные или жаргонные.

В русском профессиональном дискурсе сферы ИТ функционирует лексика иноязычного происхождения разного типа: лексические и семантические заимствования. Особенностью лексических заимствований в русском подязыке ИТ (по сравнению с английским) является широкое распространение иноязычных вкраплений, которые эквивалентны транслитерированным иноязычным номинациям.

Анализ специальной лексики русского, английского и вьетнамского языков выявлен значительный пласт интернационализмов, функционирующих как в родственных, так и неродственных языках.

Исследование происхождения английских терминов ИТ позволило прийти к следующим выводам. Исконно английская специальная лексика ИТ подразделяется на три основные группы: индоевропейский пласт, германский пласт и общегерманский источник. Большая часть английских терминов информационных технологий имеет древнегерманское происхождение. Самым активным языковым источником заимствования является французский язык, через который множество терминов было заимствовано из латинского, греческого и других языков. На основе проведенного анализа можно сказать, что сегодня английский язык продолжает заимствовать иностранные слова, но сейчас интенсивность процесса заимствования не столь высока, как раньше. В

настоящее время английский язык является языком лингва франка всего мира, так как многие языки заимствуют слова и выражения из английского языка.

4. Исследование русского и английского языков показало, что **варьирование** слова является одной из языковых универсалий и ему подвержены все языковые уровни. Выделено три основных типа варьирования специальной лексики в широком понимании термина: формальное, семантическое и функциональное. В русском языке широко распространены графические, акцентные, морфологические и словообразовательные варианты, что объясняется активным процессом ассимиляции иноязычных терминов (в основном англицизмов) в русском языке. В английском языке акцентные варианты единичны, а морфологические варианты терминов ИТ не обнаружены.

Как в русском, так и в английском языках широко представлено семантическое и функционально-стилистическое варьирование специальной лексики ИТ. Последнее представлено номинациями, различающимися по признакам: *общеупотребительное / терминологическое / разговорное / жаргонное*.

Таким образом, проведенный в настоящем исследовании сопоставительный анализ устройства специальной лексики в составе семантического поля «Информационные технологии»/ «Information technology» в русском и английском языках позволил выявить семантические, генетические и функциональные особенности профессиональной лексики в русском и английском языках.

К перспективам работы относится увеличение корпуса специальной лексики ИТ, объема анализируемого материала путем изучения дополнительных сайтов сферы информационных технологий на русском и английском языках.

СПИСОК ПУБЛИКАЦИЙ НГУЕН ТХИ ЛАН

1. Нгуен Тхи Лан, Щитова О.Г. Лексика сферы информационных технологий в профессиональном дискурсе (на материале русского, английского и вьетнамского языков) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016. – № 6(60). Ч. 2.
2. Deniko R.V., Shchitova O.G., **Nguyen T. Lan**. Learning terminology in the Age of Higher Education Internationalization: Problems and Solutions // Procedia: Social and Behavioral Sciences. – 2015. – № 215. – Pp. 107–111 [Electronic resources]. URL: <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1877042815059376> (accessed date: 13.11.2015).
3. Нгуен Тхи Лан. Диалекты вьетнамского языка // Научная инициатива иностранных студентов и аспирантов российских вузов: сб. докладов V Всерос. науч.-практ. конф. В 2 т. Т. 1. Томск, 25–27 апреля 2012 года. – Томск: Издательство ТПУ, 2012. – С. 123–126.
4. Нгуен Тхи Лан. Жанровые особенности академических научных текстов технического дискурса (к постановке проблемы) // Коммуникативные аспекты языка и культуры: сб. мат-лов XIV Междунар. науч.-практ. конф. студентов и молодых ученых, г. Томск, 21–23 мая 2014 г. – Томск: Изд-во ТПУ, 2014. – Ч. 2. – С. 262–263.
5. Нгуен Тхи Лан. Жанрово-стилистические особенности научных статей по электротехнике (на материале русского языка) // Коммуникативные аспекты языка и культуры: сб. мат-лов XV Междунар. науч.-практ. конф. студентов и молодых ученых. – Томск: Изд-во ТПУ, 2015. – Ч. 2. – С. 131–133.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

Словари

1. Англо-русский и русско-английский словарь компьютерной лексики / Авт.—сост.: И.Н. Мизина, А.И. Мизина, И.В. Жильцов. — М.: ОЛМА-Пресс Образование, 2004. — 696 с.
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. — М.: КомКнига, 2007. — 576 с.
3. Варбот Ж.Ж., Журавлев А.Ф. Краткий понятийно-терминологический справочник по этимологии и исторической лексикологии / Ж.Ж. Варбот, А.Ф. Журавлев; Российская академия наук, Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН. — М., 1998 [Электронный ресурс]. URL: http://dic.academic.ru/contents.nsf/etymology_terms/ (дата обращения: 25.02.2016).
4. Дорот В.Л., Новиков Ф.А. Толковый словарь современной компьютерной лексики / В.Л. Дорот, Ф.А. Новиков. — Спб.: БХВ-Петербург, 2004. — 608 с.
5. Жеребило Т.В. Термины и понятия лингвистики: Общее языкознание. Социолингвистика: Словарь-справочник. — Назрань: ООО «Пилигрим», 2001 [Электронный ресурс]. URL: http://lingvistics_dictionary.academic.ru (дата обращения: 25.02.2016).
6. Караулов Ю.Н. Частотный словарь семантических множителей русского языка / Ю.Н. Караулов. — М., 1980. 208 с.
7. Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов / Л.П. Крысин. — М.: ЭКСМО, 2010. — 944 с.
8. Крысин Л.П. 1000 новых иностранных слов / Л.П. Крысин. — М.: ЭКСМО, 2009. — 320 с.
9. Матвеева Т.В. Полный словарь лингвистических терминов / Т.В. Матвеева. — Ростов н/Д: Феникс, 2010. — 562 с.
10. Мультитран [Электронный ресурс]. URL: <http://www.multitrans.ru/c/m.exe?a=1&SHL=2>

11. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова – 4-е изд. – М.: ИТИ Технологии, 2009. – 944 с.
12. Резниченко И.Л. Современный словарь русского языка. Ударения. Произношение. Орфоэпический: ок. 25 000 слов / И.Л. Резниченко. – М.: Астрель; АСТ, 2010. – 830 с.
13. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов / Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова –. 3-е изд – М.: Просвещение, 1985. – 399 с.
14. Российский гуманитарный энциклопедический словарь. – М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС: Филол. фак. С.-Пб. гос. ун-та. 2002
[Электронный ресурс]. URL: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/lingvistic/1277/%D0%BF%D1%80%D0%BE%D1%84%D0%B5%D1%81%D1%81%D0%B8%D0%BE%D0%BD%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D0%B0%D1%8F> (дата обращения: 13.11.2015).
15. Толковый словарь компьютерных терминов [Электронный ресурс]. URL: http://www.tckt.ru/all_words.html (дата обращения: 13.04.2016).
16. Словари и энциклопедии на Академике [Электронный ресурс]. URL: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/1334951> (дата обращения: 13.11.2015).
17. Словарь современного русского литературного языка: в 20 т. / гл. ред. К.С. Горбачевич. – М.: Рус. яз., 1991. – Т. 1: А–Б (864 с.)
18. Словарь социолингвистических терминов / отв. ред. В. Ю. Михальченко. – М., 2006 [Электронный ресурс]. URL: <http://sociolinguistics.academic.ru/> (дата обращения: 25.02.2016).
19. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://www.classes.ru/all-russian/russian-dictionary-Vasmer-term-12538.htm> (дата обращения: 12.04.2016).
20. Электротехнический словарь [Электронный ресурс]. URL: <http://www.consultant-e.ru/> (дата обращения: 01.05.2016).
21. Longman Dictionary of Contemporary English [Electronic resource]. URL: <http://www.ldoceonline.com/> (accessed date: 13.05.2016).

22. Harper D. Online Etymology Dictionary [Electronic resource]. URL: <http://www.etymonline.com/> (accessed date: 13.03.2016).
23. Oxford Dictionaries [Electronic resource]. URL: <http://www.oxforddictionaries.com/> (accessed date: 16.03.2016).

Лингвистическая литература

24. Антрушина Г.Б. Лексикология английского языка / Г.Б. Антрушина, О.В. Афанасьева, Н.Н. Морозова. – М.: Дрофа, 2004. – 288 с.
25. Башарина А.К. Понятие «семантическое поле» / А.К. Башарина // Вестник Северо-Восточного федерального университета им. М.К. Амосова. – 2007. – № 1. – Т. 4. – С. 93–96.
26. Богословская З. М. Диалектная вариантология / З.М. Богословская. – Томск: Изд-во Том. политех. ун-та, 2005. – 271 с.
27. Буре Н.А., Быстрых М.В., Вишнякова С.А. и др. Основы научной речи: Учеб. пособие для студ. нефилол. высш. учеб. заведений / Н.А. Буре, М.В. Быстрых., С.А. Вишнякова. – СПб.; М.: Издательский центр «Академия», 2003. – 272 с.
28. Быстрова Л.В., Капатрук Н.Д., Левицкий В.В. К вопросу о принципах и методах выделения ЛСГ слов / Л.В. Быстрова, Н.Д. Капатрук, В.В. Левицкий // Научные доклады высшей школы. Филологические науки. – 1980. – № 6. – С. 75–78.
29. Варьирование в языке и смежные с ним явления: монография / О.А. Александров, З.М. Богословская, О.Г. Щитова [и др.]; под ред. З. М. Богословской. Томск: Изд-во Том. политех. ун-та, 2015. – 272 с.
30. Васильев Л.М. Значение и его отношение к системе языка: учеб. пособие / Л.М. Васильев. – Уфа: Изд-во Башкирского университета, 1985. – 64 с.
31. Васильев Л.М. Теория семантических полей / Л.М. Васильев // Вопросы языкознания. 1971. – №5. – С. 105–113.
32. Виноградов В.В. Вступительное слово / В.В. Виноградов // Вопросы терминологии: Материалы Всесоюзного терминологического совещания. – М, 1961. – С. 7–12.

33. Герд А.С. Проблемы формирования научной терминологии (на материале русских научных названий рыб): дис. ... канд. филол. наук. / А.С. Герд. – Л., 1968. – 197 с.
34. Граудина Л.К. Грамматическая правильность русской речи. Стилистический словарь вариантов / Л.К. Граудина, В.А. Ицкович, Л.П. Катлинская. 3-е изд., стереотип. – М.: Изд-во, 2004. – 456 с.
35. Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / С.В. Гринев-Гриневиц. – М. Издательский центр «Академия», 2008. – С. 23–30.
36. Денико Р.В. Варьирование сетевой терминологии в русском интернет-дискурсе / Р.В. Денико, О.Г. Щитова // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2016. № 3 (168). С. 20–23 [Электронный ресурс]. URL: http://vestnik.tspu.edu.ru/files/vestnik/PDF/article/s/deniko_r_v_20_23_3_168_2016.pdf (дата обращения: 10.04.2016).
37. Денико Р.В. Изучение терминологии в новейшем аспекте интернационализации высшего образования / Р.В. Денико, О.Г. Щитова // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. – 2015. № 5. С. 558–561 [Электронный ресурс]. URL: www.rae.ru/upfs/?section=content&op=show_article&article_id=7166 (дата обращения: 30.03.2016).
38. Денико Р.В. Формальное варьирование терминов сферы сетевых технологий / Р.В. Денико, О.Г. Щитова // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. 2015. № 3 (27). С. 104–109 [Электронный ресурс]. URL: <http://dx.doi.org/10.15688/jvolsu2.2015.3.14> (дата обращения: 10.04.2016).
39. Денисов П.Н. Лексика русского языка и принципы её описания / П.Н. Денисов. – М.: Русский язык, 1980. – 253 с.
40. Диброва Е.И. Лексикология / Е.И. Диброва // Современный русский язык: Теория. Анализ языковых единиц: В 2 ч. Ч 1. /Под ред. Е.И Дибровой. М., 2008. – 480 с.

41. Еремина Н.К. Лексика и фразеология компьютерного подъязыка: автореф. дис. ... канд. филол. Наук / Н.К. Еремина. – Пенза, 2012. – 23 с.
42. Кадырбекова Д.Х. Происхождение терминов информационных технологий в английском языке / Д.Х. Кадырбекова // Вестник Челябинского государственного университета. – 2013. – № 20 (311). – С. 52–55 [Электронный ресурс]. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/proishozhdenie-terminov-informatsionnyh-tehnologiy-v-angliyskom-yazyke> (дата обращения: 16.04.2016).
43. Карасик В.И. О типах дискурса / В.И. Карасик // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс: сб. науч. тр. – Волгоград: Перемена, 2000. – С. 5–20.
44. Кармызова О.А. Компьютерная лексика: структура и развитие: дис. ... канд. филол. наук / О.А. Кармызова. – Воронеж, 2003. – 217 с.
45. Кочерган А.М., Коневская Е.В. Фонетические особенности американского варианта английского языка / А.М. Кочерган, Е.В. Коневская // Альманах современной науки и образования. – Тамбов: Грамота, 2009. – № 2. Ч. 3. С. 75–78.
46. Кронгауз М.А. Семантика: учеб. для вузов / М.А. Кронгауз. – М.: Изд-во Рос. гос. гуманитарного ун-та, 2001. – 399 с.
47. Куренкова Т.Н. Лексико-семантическое поле «Еда» в произведениях Н.В. Гоголя, А.П. Чехова, М.А. Булгакова: дис. ... канд. филол. наук / Т.Н. Куренкова. – Кемерово, 2008 [Электронный ресурс]. URL: <http://cheloveknauka.com/leksiko-semanticheskoe-pole-eda-v-proizvedeniyah-n-v-gogolya-a-p-chehova-m-a-bulgakova> (дата обращения: 16.02.2016).
48. Куренкова Т.Н. Лексико-семантическое поле «Еда» в произведениях Н.В. Гоголя, А.П. Чехова, М.А. Булгакова / Т.Н. Куренкова // Вестник Сибирского государственного аэрокосмического университета им. академика М.Ф. Решетнева. – 2006. – № 4. – С. 173–178 [Электронный ресурс]. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/leksiko-semanticheskoe-pole-i-drugie-polya-v-sovremennoy-lingvistike> (дата обращения: 16.02.2016).

49. Крысин Л.П. Социальная дифференциация системы современного русского национального языка / Л.П. Крысин // Современный русский язык: Социальная и функциональная дифференциация. М.: Языки славянской культуры, 2003. С. 33–100.
50. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура / В.М. Лейчик. – Изд. 3-е. – М.: Издательство ЛКИ, 2007. – 256 с.
51. Лексикология английского языка: учебник для бакалавров / Г.Б. Антрушина, О.В. Афанасьева, Н.Н. Морозова. – 8-е изд., перераб. и доп. – М.: Юрайт, 2013. – 287 с.
52. Локтионова Н.М., Животкова И.А. К вопросу о профессиональной лексике / Н.М. Локтионова, И.А. Животкова // Современные проблемы науки и образования. – 2013. – № 6 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=11729> (дата обращения: 11.02.2016).
53. Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упорядочивания иноязычных терминов и терминологических элементов / Д.С. Лотте. – М.: Наука, 1982. – 153 с.
54. Миськевич Г.И. Из наблюдений над словообразовательными вариантами / Г.И. Миськевич // Литературная норма и вариантность. – М., 1981. – С. 99–114.
55. Молнар А.А. Особенности формирования системы информационных технологий: автореф. дис. ... канд. филол. наук / А.А. Молнар. – М., 2012. – 24 с. / 10.02.05 – Романские языки [Электронный ресурс]. URL: <http://www.dissercat.com/content/osobennosti-formirovaniya-terminosistemy-informatsionnykh-tekhnologii> (дата обращения: 11.02.2016).
56. Новиков Л.А. Семантика русского языка: учеб. Пособие / Л.А. Новиков. – М.: Высшая школа, 1988. – 272 с.
57. Новоженова З.Л. Иноязычное вкрапление как дискурсивное явление: русское слово в чужом тексте / З.Л. Новоженова // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. – 2012. – № 8. Серия: Языкознание. – С. 37–42.

58. Норлусенян В.С. Иноязычные вкрапления: современное состояние проблемы / В.С. Норлусенян // Вестник Новгородского государственного университета им. Ярослава Мудрого. – 2010. – № 57. – С. 63–66.
59. Основы научной речи: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / Буре Н.А., Быстрых М.В., Вишнякова С.А. и др. – СПб: Филологический факультет СПбГУ. – М.: Изд. центр «Академия», 2003. – 272 с.
60. Попова З.Д., Стернин И.А. Лексическая система языка. (Внутренняя организация, категориальный аппарат и приемы изучения): учеб. пособие / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – Воронеж. Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 1984. – 148 с.
61. Попова З.Д., Стернин, И.А. Полевые структуры в системе языка / З.Д. Попова, А.И. Стернин и др. – Воронеж: Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 1989. – 200 с.
62. Резник Р.В., Сорокина, Т.А., Резник, И.В. История Английского языка / A history of the English language / Р.В. Резник, Т.А. Сорокина, И.В. Резник. – М, 2003. – С. 495.
63. Реформатский А.А. Введение в языковедение / А.А. Реформатский – М, 1998. – С. 115–117.
64. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов / Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова – 3-е изд. – М.: Просвещение, 1985. – 399 с.
65. Рощина Ю.В. Лексика, связанная с современными информационными технологиями, и процесс анализирования русской грамматики / Ю.В. Рощина // Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. – М.: МАКС Пресс, 2004. – Вып. 28. – 156–167 с.
66. Савилова С.Л., Щитова О.Г. Прагматический статус новейшей ксенолексики в студенческом дискурсе / С.Л. Савилова, О.Г. Щитова // Вестник Томского государственного педагогического университета. – 2014. – Вып. 10. – С. 193–197

- [Электронный ресурс]. URL: http://vestnik.tspu.ru/files/PDF/articles/savilova_s.1.193_197_10_151_2014.pdf (дата обращения: 10.04.2016).
67. Современный русский язык: учеб.: Фонетика. Лексикология. Словообразование. Морфология. Синтаксис / Л.А. Новиков, Л.Г. Зубкова, В.В. Иванов и др. – 2-е изд., испр. и доп. – СПб.: Лань, 1999. – 864 с.
68. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология. Вопросы теории / А.В. Суперанская – М.: Наука, 1989. – 246 с.
69. Уфимцева А.А. Теории семантического поля и возможности их применения при изучении словарного состава языка / А.А. Уфимцева // Вопросы теории языка в современной зарубежной лингвистике / Под ред. Р.А. Будагова, М.М. Гухман. М.: Изд. Акад. наук СССР, 1961. – С. 30 – 63.
70. Фомина М.И. Современный русский язык. Лексикология. Учебник. / М.И. Фомина, М.И. Шуба. – М.: Высшая школа, 2001. – 415 с.
71. Шафиков С.Г. Теория семантического поля и компонентной семантики его единиц / С.Г. Шафиков // Учебное пособие. – Уфа, 1999. – 88 с.
72. Шкатова Л.А. Ономаσιологические проблемы русской терминологии: учебное пособие по спецкурсу / Л.А. Шкатова. – Челябинск, 1987. – 83 с.
73. Щитова О.Г. Новейшая ксенолексика в русской речи XXI века: к определению объема понятия / О.Г. Щитова // Вестник науки Сибири. Серия 9. Филология. Педагогика. Томск: Изд-во Том. политех. ун-та, 2012а. № 1(2). С. 278–286 [Электронный ресурс]. URL: <http://sjs.tpu.ru/journal/article/view/237/234> (дата обращения: 25.02.2016).
74. Щитова О.Г. Функциональное варьирование новейшей ксенолексики в русском языке XXI столетия / О.Г. Щитова // Варьирование и динамические процессы в языке: **коллективная монография**. – Томск: Изд-во Том. политех. ун-та, 2012б. – С. 12–52.
75. Щитова О.Г., Савилова С.Л. Функциональный статус новейшей ксенолексики в речи групповой языковой личности студента высшей школы / О.Г. Щитова, С.Л. Савилова // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2014. Вып. 10 (151). С. 184–188

- [Электронный ресурс]. URL: http://vestnik.tspu.ru/files/PDF/articles/shitova_o._g._184_188_10_151_2014.pdf (дата обращения: 25.02.2016).
76. Щитова О.Г., Цзэн Ш. Иноязычная компьютерная терминология в русской и китайской лингвокультурах / О.Г. Щитова, Цзэн Ш. // Молодой учёный. – 2015. – № 10 (90). Ч. XIV. – С. 1455–1458 [Электронный ресурс]. URL: www.moluch.ru/archive/90/18504/ (дата обращения: 25.02.2016).
77. Щитова О.Г., Щитов А.Г., Цзэн Ш. Полевая модель концепта «Информационные технологии» в русской и китайской лингвокультурах / О.Г. Щитова, А.Г. Щитов, Цзэн Ш. // Молодой учёный. 2015. № 11 (91). Ч. XVI. С. 1712–1715 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.moluch.ru/archive/91/19888/> (дата обращения: 25.02.2016).
78. Côngnghệmới. Сайт информационных технологий на вьетнамском языке [Электронный ресурс]. URL: <http://genk.vn/cong-nghe-moi.htm> (дата обращения: 25.02.2016).
79. Deniko R.V., Shchitova D.A., Nguyen T. Lan. Learning terminology in the Age of Higher Education Internationalization: Problems and Solutions // Procedia: Social and Behavioral Sciences. – 2015. – № 215. – Pp. 107–111 [Electronic resource]. URL: <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1877042815059376> (accessed date: 16.03.2016).
80. Habrahabr. Коллективный блог Хабрахабр [Электронный ресурс]. URL: <https://habrahabr.ru/> (дата обращения: 25.02.2016).
81. iT-сектор. Сайт информационных технологий [Электронный ресурс]. URL: <http://it-sektor.ru/kto-takoyi-cracker-/-kraker.html> (дата обращения: 1.02.2016).
82. Muminov O.M. Lexicology of the English language / O.M. Muminov – Tashkent, 2006. – С. 78–81.
83. Techcrunch. Сайт информационных технологий на английском языке [Electronic resource]. URL: <http://techcrunch.com/> (accessed date: 16.03.2016).

ПРИЛОЖЕНИЕ А

(обязательное)

Специальная лексика семантического поля «Информационные технологии» / «Information technology» с точки зрения происхождения

В русском языке	В английском языке
1. Исконно русская лексика в подязыке ИТ. Способы словообразования: префиксация: <i>суперкомпьютер</i>; суффиксация: <i>загрузчик</i> (спец.) ‘рабочий, занимающийся загрузкой чего-нибудь в интернете’; <i>разработчик</i> (спец.) ‘специалист, занимающийся разработкой схемы, механизма, аппаратуры’; универбация: <i>операционка</i> (разг.) < <i>операционная система</i> (терм.), <i>флешка</i> (разг.) < <i>флеш-карта</i> (терм.); аббревиация (сокращение): <i>комп</i> < <i>компьютер</i>, <i>клава</i> < <i>клавиатура</i>, <i>прога</i> < <i>программа</i>; <i>инет</i> < <i>Интернет</i>, <i>ПО</i> < <i>программное обеспечение</i>; <i>ОС</i> < <i>операционная система</i> (ср. англ. <i>OS</i> < <i>operatingsystem</i>); агглютинация: <i>ЧаВо</i> < <i>часто (задаваемые) вопросы</i> и др. Лексико-семантический способ: жарг. <i>чайник</i> ‘человек, плохо разбирающийся в компьютере, неумелый пользователь’ и др.	1. Исконно английские слова 1.1. Слова, восходящие к индоевропейскому пласту: <i>error</i> ‘ошибка, ошибочная ситуация в программе или в железе’ образовано от индоевропейского языка <i>etor</i> ‘блуждать, сбиться с пути’. 1.2. Слова, восходящие к общегерманскому источнику: <i>firewall</i> < протогерм. <i>fur-i- + wall</i> (др.-англ. <i>weall</i>); <i>fax</i> < от протогерманского <i>fahsa</i> ‘волосы’. 1.3. Слова, представляющие собой собственно английскую комбинацию различных по происхождению морфем: <i>shortage</i> ‘недостаток’, американско-английское слово <i>shortage</i> появилось в 1862, состоит из <i>short</i> + <i>-age</i>. и т.д.
2. Заимствования-англицизмы 2.1. Лексические заимствования 2.1.1. Иноязычные вкрапления названия операционных систем: <i>Word</i>; <i>Excel</i>; <i>PowerPoint</i>; <i>PDFReader</i>; <i>Office</i>; <i>Windows</i>; обозначения внешних накопителей данных: <i>CD-ROM</i>, <i>DVD-RW</i> и т.д. 2.1.2. Транслитерированная иноязычная лексика <i>андرويد</i>, <i>апгрейд</i>, <i>архиватор</i>, <i>ассемблер</i>, <i>байт</i>, <i>имейл</i>, <i>веб-мастер</i>, <i>карт-ридер</i>, <i>смартфон</i>... 2.2. Семантические заимствования 2.2.1. Структурные кальки (полные и неполные – полукальки) <i>веб-страница</i> < англ. <i>web-page</i>; <i>телевидение</i> < англ. <i>television</i>, <i>видеокассеты</i> < англ. <i>videotapes</i> и др. 2.2.2. Семантические кальки рус. <i>планшет</i> ‘блокнотный компьютер’ является семантической калькой с англ. <i>tablet</i> ‘блокнот, дощечка’.	2. Заимствования 2.1. Латинского происхождения: <i>icon</i> < лат. <i>icon</i>; <i>terminal</i> < лат. <i>terminalis</i> ‘конечный’. 2.2. Французского происхождения <i>montage</i> < ст.-франц. <i>montage</i> ‘рисунок’; <i>cassette</i> < среднефранц. <i>casse</i>. 2.3. Немецкого происхождения <i>hertz</i> ‘единица частоты периодических процессов в Международной системе единиц’ < нем. <i>hertz</i> (названо в честь немецкого физика Генриха Герца).

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

(обязательное)

Варьирование специальной лексики информационных технологий в русском и английском языках

В русском языке	В английском языке
1. Формальное варьирование 1.1. Графические варианты (имейл / e-mail) 1.2. Лексико-фонетические варианты: (рус. <i>д[А]таграмма</i> / <i>д[Ей]таграмма</i> ‘пакет с адресом доставки непосредственно через сеть’) 1.3. Словообразовательные варианты (рус. <i>мышь</i> – <i>мышка</i>) 1.4. Морфологическое варианты: <i>инженеры</i> (норм.) – <i>инженера</i> (прост.)	1. Формальное варьирование 1.1. Графические варианты (Megabyte/ MB / MByte) 1.2. Лексико-фонетические варианты Фонематические: RP- <i>letter</i> ['letə], little ['lɪtl], writer ['raɪtə] AE- <i>letter</i> ['lɛdə], little ['lɪdl], writer ['raɪdə] Акцентные: RP- <i>a'ddress</i> / AE- 'address 1.3. Словообразовательное варьирование <i>mouse</i> – <i>mousie</i> 1.4. Морфологические варианты отсутствуют
2. Семантическое варьирование <i>монитор</i> в сфере ИТ ‘видеоконтрольное устройство’ <i>монитор</i> ‘старший ученик, наблюдающий за порядком в младшем классе; староста; ученик, помогающий учителю; советник’	2. Семантическое варьирование <i>monitor</i> в сфере ИТ ‘видеомонитор’ <i>monitor</i> ‘1) ученик, помогающий учителю; староста; 2) контролёр радиопередачи, советник; 3) контрольное устройство; 4) предупредительное устройство; 5) световой фонарь и др.’
3. Функциональное варьирование <i>месседж</i> (терм.) / <i>сообщение</i> (общ.) / <i>мессага</i> (жарг.).	3. Функциональное варьирование <i>posting</i> ; <i>message</i> (сетевые терм.) / <i>notification</i> ; <i>information</i> , <i>news</i> (общ.) (/ <i>crusher</i> ; <i>say-so</i> (пазг.))

ПРИЛОЖЕНИЕ В

(обязательное)

Лексико-семантическое поле «Информационные технологии» / «Information technology»

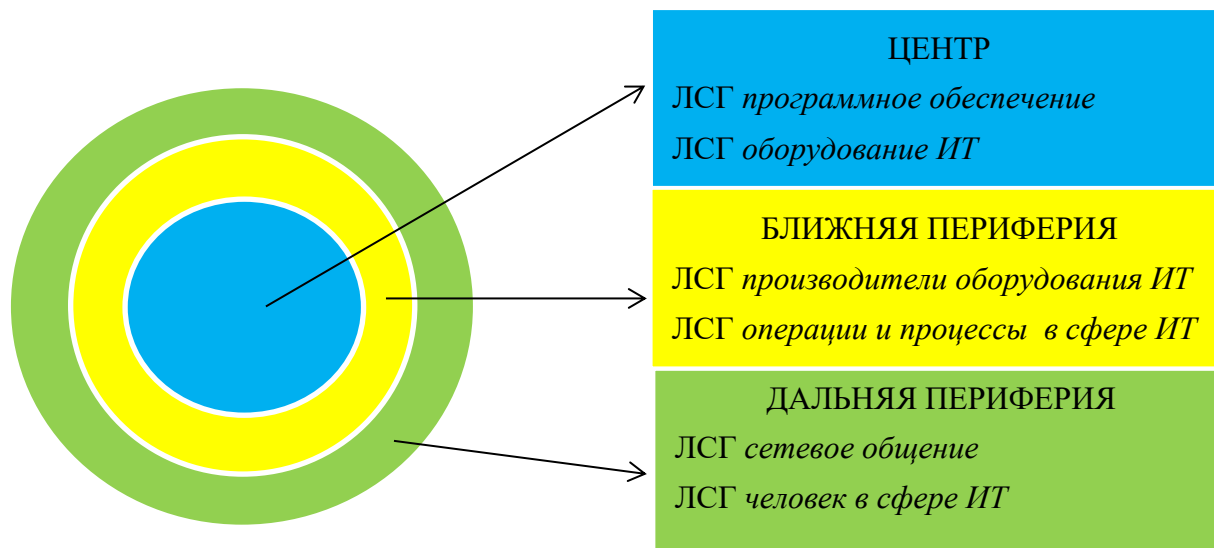


Рисунок В.1 – Модель лексико-семантического поля
«Информационные технологии» / «Information technology»
в русском и английском языках



Рисунок В.2 – Лексико-семантические группы семантического поля
«Информационные технологии» / «Information technology»
в русском и английском языках